

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 15 juli 2019

58/2019

(Finlands författningssamlings nr 894/2019)

Statsrådets förordning om Världspostkonventionen

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av lagen om Världspostkonventionen (244/2019):

1 §

Den i Istanbul den 6 oktober 2016 ingångna Världspostkonventionen är i kraft från den 1 januari 2018 enligt vad som har avtalats.

Konventionen har godkänts av riksdagen den 10 december 2018 och av republikens president den 22 februari 2019. Världspostföreningen har underrättats om godkännandet den 3 juni 2019.

2 §

De bestämmelser i konventionen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om Världspostkonventionen (244/2019) träder i kraft den 15 juli 2019.
Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 15 juli 2019.

Helsingfors den 11 juli 2019

Familje- och omsorgsminister Krista Kiuru

Kommunikationsråd Sini Wirén

VÄRLDSPOSTKONVENTION

Undertecknade, befullmäktigade ombud för regeringarna i föreningens medlemsländer har, med stöd av artikel 22.3 i Världspostföreningens konstitution antagen i Wien den 10 juli 1964, efter gemensam överenskommelse och med beaktande av artikel 25.4 i konstitutionen, i denna konvention fastställt gemensamma regler för den internationella posttjänsten

Del 1

Gemensamma regler för den internationella posttjänsten

Artikel 1**Definitioner**

1 I världspostkonventionen används följande begrepp för vilka har fastställts följande definitioner:

1.1 brev försändelse: en försändelse som beskrivs i konventionen och expeditionsreglementena och som befordras i enlighet med villkoren i konventionen och expeditionsreglementena

1.2 paket försändelse: en försändelse som beskrivs i konventionen och expeditionsreglementena och som transporteras i enlighet med villkoren i konventionen och expeditionsreglementena

1.3 EMS-försändelse: en försändelse som beskrivs i konventionen, expeditionsreglementena och tillhörande EMS-dokument och som befordras i enlighet med villkoren i konventionen och expeditionsreglementena

1.4 dokument: en brev-, paket- eller EMS-försändelse som består av vilken som helst skriftlig, tecknad, tryckt eller digital information, med undantag av handelsvaror, som till sina fysiska egenskaper faller inom de gränser som fastställs i expeditionsreglementena

1.5 varor: en brev-, paket- eller EMS-försändelse, inklusive handelsvaror, som består av vilket som helst annat löst materiellt föremål än pengar och som inte omfattas av definitionen av dokument i artikel 1.4, och som till sina fysiska egenskaper faller inom

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

The undersigned, plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Union, having regard to article 22.3 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution drawn up in this Convention the rules applicable throughout the international postal service.

Section I

Rules applicable in common throughout the international postal service

Article 1**Definitions**

1 For the purposes of the Universal Postal Convention, the following terms shall have the meanings defined below:

1.1 letter-post item: item described in and conveyed under the conditions of the Universal

Postal Convention and Regulations;

1.2 parcel-post item: item described in and conveyed under the conditions of the Universal

Postal Convention and Regulations;

1.3 EMS item: item described in and conveyed under the conditions of the Universal Postal

Convention, Regulations and associated EMS instruments;

1.4 documents: a letter-post, parcel-post or EMS item consisting of any piece of written, drawn, printed or digital information, excluding objects of merchandise, whose physical specifications lie within the limits specified in the Regulations;

1.5 goods: a letter-post, parcel-post or EMS item consisting of any tangible and movable object other than money, including objects of merchandise, which does not fall under the definition of "documents" as provided in paragraph 1.4 above and whose physical specifications lie within the limits

de gränser som fastställs i expeditionsreglementena

1.6 sluten postsändning: en märkt **transportenhet (transportenheter)** som innehåller postförsändelser och är förseglad med bly eller på annat sätt

1.7 felutdelad postsändning: en transportenhet som tagits emot vid en annan verksamhetsenhet än den som finns angiven (**på transportenheten**)

1.8 personuppgifter: uppgifter som behövs för att identifiera användarna av posttjänster

1.9 feladresserad försändelse: en försändelse som tagits emot vid ett verksamhetsställe men är avsedd för ett verksamhetsställe i ett annat medlemsland

1.10 transitavgift: ersättning för de tjänster (för den utsedda operatörens tjänster eller andra tjänster eller en kombination av dessa) som en förmedlare av **brevförsändelser** tillhandahåller i transitlandet i samband med befordran av försändelser landvägen, sjövägen och/eller med flyg

1.11 terminalavgift: ersättning som det avsändande landets utsedda operatör är skyldig adresslandets utsedda operatör för de kostnader som mottagandet av brevpostförsändelser ger upphov till i adresslandet

1.12 utsedd operatör: en statlig eller icke-statlig enhet, som ett medlemsland officiellt har utsett till att sköta postbefordran och att fullgöra de förpliktelser som följer av föreningsens akter på territoriet i fråga

1.13 litet paket: en försändelse som transporteras i enlighet med konventionen och **expeditionsreglementena**

1.14 utdelningsavgift: ersättning som det avsändande landets utsedda operatör är skyldig adresslandets utsedda operatör för de kostnader som mottagandet av paket ger upphov till i adresslandet

1.15 transitlandsavgift: ersättning för de tjänster (den utsedda operatörens tjänster eller andra tjänster eller en kombination av dessa) som en paketförmedlare tillhandahåller i transitlandet landvägen, sjövägen och/eller med flyg

1.16 sjötransportavgift: ersättning för de tjänster (den utsedda operatörens tjänster el-

specified in the Regulations;

1.6 closed mail: labelled **receptacle(s)** sealed with or without lead, containing postal items;

1.7 misrouted mails: receptacles received at an office of exchange other than the one mentioned on the (**receptacle**) label;

1.8 personal data: information needed to identify a postal service user;

1.9 missent items: items received at an office of exchange meant for an office of exchange in another member country;

1.10 transit charges: remuneration for services rendered by a carrier in the country crossed (designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land, sea and/or air transit of **letter-post items**; Convention 142

1.11 terminal dues: remuneration owed to the designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country in compensation for the costs incurred in the country of destination for letter-post items received;

1.12 designated operator: any governmental or non-governmental entity officially designated by the member country to operate postal services and to fulfil the related obligations arising out of the Acts of the Union on its territory;

1.13 small packet: item conveyed under the conditions of the Convention and **the Regulations**;

1.14 inward land rate: remuneration owed to the designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country in compensation for the costs incurred in the country of destination for parcels received;

1.15 transit land rate: remuneration owed for services rendered by a carrier in the country crossed (designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land and/or air transit of parcels through its territory;

1.16 sea rate: remuneration owed for services rendered by a carrier (designated operator, other service or a combination of the

ler andra tjänster eller en kombination av dessa) som en paketförmedlare tillhandahåller i samband med sjötransport av paket

1.17 förfrågning: ett klagomål eller en förfrågning som gäller anlitandet av en posttjänst som befordrats i enlighet med villkoren i konventionen och dess expeditionsreglementen

1.18 samhällsombfattande posttjänster: ett permanent utbud av grundläggande posttjänster av hög kvalitet och till rimliga priser för samtliga kunder inom varje medlemslands hela territorium

1.19 öppen transit: öppen transport genom transitlandet av sådana försändelser som på grund av mängd eller vikt inte får sändas som slutna postsändningar till adresslandet.

two) participating in the sea conveyance of parcels;

1.17 inquiry: a complaint or query relating to the use of a postal service submitted in accordance with the conditions of the Convention and its Regulations;

1.18 universal postal service: the permanent provision of quality basic postal services at all points in a member country's territory, for all customers, at affordable prices;

1.19 transit à découvert: open transit through an intermediate country, of items whose number or weight does not justify the make-up of closed mails for the destination country.

Artikel 2

Utnämning av det eller de organ som ansvarar för fullgörandet av skyldigheterna enligt konventionen

1 Medlemsländerna ska inom sex månader efter avslutad kongress underrätta Internationella byrån om namn på och adress till det statliga organ som bär ansvaret för tillsynen över posttjänsterna. Medlemsländerna ska inom sex månader efter avslutad kongress även underrätta Internationella byrån om namn på och adress till de operatörer som officiellt har valts att sköta posttjänsterna och fullgöra de skyldigheter som föreningens akter förutsätter på det ifrågavarande området. Medlemsländerna ska så snart som möjligt underrätta Internationella byrån om alla ändringar som sker mellan två kongresser och som gäller statliga organ.

Internationella byrån ska även underrättas om alla ändringar som gäller officiellt utsedda operatörer så snart som möjligt och gärna åtminstone 3 månader innan den berörda ändringen träder i kraft.

2 Om ett medlemsland officiellt utser en ny operatör, ska landet ange vilka posttjänster operatören kommer att tillhandahålla med stöd av föreningens akter samt ange operatörens geografiska täckning i det berörda området.

Article 2

Designation of the entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to the Convention

1 Member countries shall notify the International Bureau, within six months of the end of Congress, of the name and address of the governmental body responsible for overseeing postal affairs. Within six months of the end of Congress, member countries shall also provide the International Bureau with the name and address of the operator or operators officially designated to operate postal services and to fulfil the obligations arising from the Acts of the Union on their territory. Between Congresses, **member countries shall** notify the International Bureau of any changes in the governmental bodies as soon as possible.

Any changes with regard to the officially designated operators shall also be notified to the International Bureau as soon as possible, and preferably at least three months prior to the entry into force of the change.

2 When a member country officially designates a new operator, it shall indicate the scope of the postal services that the latter will provide under the Acts of the Union, as well as the operator's geographical coverage on its territory.

Artikel 3

Samhällsomfattande posttjänster

1 För att understödja principen om ett enda, enhetligt postområde inom föreningen ska varje medlemsland inom sitt territorium se till att alla användare eller kunder har rätt till samhällsomfattande posttjänster, som omfattar ett permanent utbud av grundläggande posttjänster av hög kvalitet till rimliga priser.

2 Medlemsländerna strävar efter att uppfylla detta mål genom att med stöd av den nationella postlagstiftningen eller på något annat brukligt sätt, med beaktande av befolkningens behov och nationella förhållanden, fastställa utbudet av posttjänster och kraven på kvalitet och rimliga priser.

3 Medlemsländerna ska försäkra sig om att de operatörer som svarar för utbudet av samhällsomfattande posttjänster uppfyller de mål som ställts för posttjänsterna och kvalitetsstandarderna.

4 Medlemsländerna ska se till att de samhällsomfattande posttjänsterna ordnas på ett lönsamt sätt, vilket garanterar deras beständighet.

Article 3

Universal postal service

1 In order to support the concept of the single postal territory of the Union, member countries shall ensure that all users/customers enjoy the right to a universal postal service involving the permanent provision of quality basic postal services at all points in their territory, at affordable prices.

2 With this aim in view, member countries shall set forth, within the framework of their national postal legislation or by other customary means, the scope of the postal services offered and the requirement for quality and affordable prices, taking into account both the needs of the population and their national conditions. Convention 143

3 Member countries shall ensure that the offers of postal services and quality standards will be achieved by the operators responsible for providing the universal postal service.

4 Member countries shall ensure that the universal postal service is provided on a viable basis, thus guaranteeing its sustainability.

Artikel 4

Transiträtt

1 Transiträtten, för vilken principerna anges i artikel 1 i konstitutionen, ålägger varje medlemsland att säkerställa att dess utsedda operatörer alltid på de snabbaste vägar som de använder för egna försändelser på ett så säkert sätt som möjligt befordrar de slutna postsändningar och de brevförsändelser i öppen transit som överlämnas till dem av en annan utsedd operatör. Denna princip gäller också feladresserade försändelser och felutdelade postsändningar.

2 De medlemsländer som inte deltar i utväxlingen av **postförsändelser** som innehåller smittfarliga ämnen eller radioaktiva ämnen har rätt att vägra låta dessa försändelser passera i öppen transit genom sina områden. **Detsamma** gäller trycksaker, periodiska tidsskrifter, tidningar, småpaket och M-säckar

Article 4

Freedom of transit

1 The principle of the freedom of transit is set forth in article 1 of the Constitution. It shall carry with it the obligation for each member country to ensure that its designated operators forward, always by the quickest routes and the most secure means which they use for their own items, closed mails and à découvert letter-post items which are passed to them by another designated operator. This principle shall also apply to mis-sent items and misrouted mails.

2 Member countries which do not participate in the exchange of **postal items** containing infectious substances or radioactive substances shall have the option of not admitting these items in transit à découvert through their territory. **The same** shall also apply to printed papers, periodicals, maga-

vilkas innehåll inte uppfyller lagstiftningens krav i fråga om publicering eller cirkulation i transitlandet.

3 Transiträtten för **paket** är garanterad inom föreningens hela område.

4 Om ett medlemsland inte följer bestämmelserna om transiträtt har de övriga medlemsländerna rätt att avbryta **tillhandahållandet av posttjänster till** detta medlemsland.

Artikel 5

Äganderätt till postförsändelser. Återtagande. Ändring eller rättelse av adress och/eller mottagarens namn (namn på en juridisk person eller efternamn, förnamn och eventuellt patronym). Eftersändning. Returnering av obeställbara försändelser.

1 Varje postförsändelse tillhör avsändaren så länge den inte överlämnats till den rättmätige mottagaren, utom i det fall att försändelsen beslagtagits med stöd av ursprungs- eller adresslandets **nationella** lagstiftning och då **artikel 19.2.1.1. eller 19.3** tillämpas i enlighet med transitlandets **nationella** lagstiftning.

2 Avsändaren av en postförsändelse kan låta återta den från postbefordran eller låta rätta eller ändra dess adress **och/eller mottagarens namn (namn på en juridisk person eller efternamn, förnamn och eventuellt patronym)**. Avgifter och andra villkor framgår av expeditionsreglementena.

3 Om mottagarens adress har ändrats ska medlemsländerna se till att deras utsedda operatörer eftersänder postförsändelsen, och likaså att obeställbara försändelser returneras till avsändaren. Avgifter och andra villkor framgår av expeditionsreglementena.

Artikel 6

Frimärken

1 Begreppet "frimärke" skyddas genom den gällande konventionen och ska användas enbart i fråga om sådana frimärken som

zines, small packets and M bags the content of which does not satisfy the legal requirements governing the conditions of their publication or circulation in the country crossed.

3 Freedom of transit **for parcels** shall be guaranteed throughout the territory of the **Union**.

4 If a member country fails to observe the provisions regarding freedom of transit, other member countries may discontinue their **provision of** postal services with that member country.

Article 5

Ownership of postal items. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address and/or name of the addressee (name of the legal person, or family name, given name or patronymic (if any)). Redirection. Return to sender of undeliverable items

1 A postal item shall remain the property of the sender until it is delivered to the rightful owner, except when the item has been seized in pursuance of the **national** legislation of the country of origin or destination and, in case of application of article **19.2.1.1** or **19.3**, in accordance with the **national** legislation of the country of transit.

2 The sender of a postal item may have it withdrawn from the post or have its address **and/or the name of the addressee (name of the legal person, or family name, given name or patronymic (if any))** altered or corrected. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

3 Member countries shall ensure that their designated operators redirect postal items if an addressee has changed his address, and return undeliverable items to the sender. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

Article 6

Postage stamps

1 The term "postage stamp" shall be protected under the present Convention and shall be reserved exclusively for stamps

uppfyller villkoren i denna artikel och i expeditionsreglementena.

2 Frimärken

2.1 får endast ges ut och lanseras med tillstånd av medlemslandet eller medlemsterritoriet i fråga och i enlighet med Världspostföreningens akter; frimärksutgivningen innefattar också lanseringen av märkena

2.2 är ett bevis på statlig suveränitet och ett bevis på en betald förhandsavgift som motsvarar egenvärdet när de är fästa vid postförsändelser i enlighet med bestämmelserna i föreningens akter

2.3 ska släppas ut på marknaden som bevis på förhandsbetald postavgift eller som filatelistiskt objekt i medlemslandet eller medlemsterritoriet i fråga i enlighet med den nationella lagstiftningen

2.4 ska vara tillgängliga för alla medborgare inom det utgivande medlemslandet eller det utgivande territoriet.

3 Frimärken innehåller

3.1 namnet på medlemslandet eller det utgivande territoriet med latinska bokstäver eller, om medlemslandet eller det utgivande territoriet har begärt detta hos Världspostföreningens internationella byrå, en förkortning eller bokstavskombination som officiellt beskriver det berörda medlemslandet eller utgivande territoriet i enlighet med villkoren i expeditionsreglementena.¹

3.2 märkets nominella värde uttryckt

3.2.1 i princip i det utgivande medlemslandets eller -territoriets officiella valuta eller med bokstäver eller symboler

3.2.2 med andra kännetecken.

4 Statliga symboler, officiella kontrolltecken och internationella organisationers logotyper skyddas på det sätt som avses i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten.

5 Frimärkenas utseende och utformning

5.1 genomförs enligt ingressen till Världspostföreningens konstitution och i den anda som uttrycks i de beslut som föreningens organ fattat

5.2 ansluter sig nära till medlemslandets eller -territoriets kulturella identitet eller

which comply with the conditions of this article and of the Regulations.

2 Postage stamps:

2.1 shall be issued and put into circulation solely under the authority of the member country or territory, in conformity with the Acts of the Union;

Convention 144

2.2 are a manifestation of sovereignty and constitute proof of prepayment of the postage corresponding to their intrinsic value when affixed to postal items, in conformity with the Acts of the Union;

2.3 must be in circulation, for postal prepayment or for philatelic purposes, in the member country or territory of issue, according to its national legislation;

2.4 must be accessible to all citizens within the member country or territory of issue.

3 Postage stamps comprise:

3.1 the name of the member country or territory of issue, in roman letters, or, if the UPU International Bureau is so requested by the member country or territory of issue, the abbreviation or initials officially representing the member country or territory of issue, in accordance with the conditions laid down in the Regulations;¹

3.2 the face value, expressed:

3.2.1 in principle, in the official currency of the country or territory of issue, or as a letter or symbol;

3.2.2 through other identifying characteristics.

4 Emblems of state, official control marks and logos of intergovernmental organizations featuring on postage stamps shall be protected within the meaning of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

5 The subjects and designs of postage stamps shall:

5.1 be in keeping with the spirit of the Preamble to the UPU Constitution and with decisions taken by the Union's bodies;

5.2 be closely linked to the cultural identi-

¹ Ett undantag beviljas **Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland**, som uppfann frimärket.

främjar spridning av kulturen eller trygghet av fred

5.3 ansluter sig nära till det land eller område i de fall då andra än infödda ledande personer eller för landet typiska evenemang avbildas

5.4 tar inte ställning politiskt eller till teman som kan kränka någon person eller något land

5.5 är betydelsefulla för medlemslandet eller territoriet.

6 Postens frankostämpel, stämpelmärken gjorda med frankeringsmaskin eller tryckpress eller andra tryckta eller stämplade portomärken framställda i enlighet med Världspostföreningens akter får användas endast med medlemslandets eller territoriets tillstånd.

7 Innan medlemsländerna tar i bruk nya material eller ny teknik vid frimärksutgivning ska de sända Internationella byrån alla behövliga uppgifter om deras förenlighet med posthanteringsanordningarna. Internationella byrån underrättar de andra medlemsländerna och deras utsedda operatörer i enlighet med detta.

ty of the member country or territory, or contribute to the dissemination of culture or to maintaining peace;

5.3 have, when commemorating leading figures or events not native to the member country or territory, a close bearing on the country or territory in question;

5.4 be devoid of political character or of any topic of an offensive nature in respect of a person or a country;

5.5 be of major significance to the member country or territory.

6 Postal prepayment impressions, franking machine impressions and impressions made by a printing press or another printing or stamping process in accordance with the Acts of the Union may be used only with the authorization of the member country or territory.

7 Prior to issuing postage stamps using new materials or technologies, member countries shall provide the International Bureau with the necessary information concerning their compatibility with mail processing machines. The International Bureau shall inform the other member countries and their designated operators accordingly.

Artikel 7

Hållbar utveckling

1 Medlemsländerna och/eller deras utsedda operatörer ska ta i bruk en proaktiv strategi för hållbar utveckling som fokuserar på miljö, samhälle och ekonomi på alla nivåer av den postala verksamheten och främja kännedom om hållbar utveckling i posttrafikens miljöskydd.

Article 7

Sustainable development

1 Member countries and/or their designated operators shall adopt and implement a proactive sustainable development strategy focusing on environmental, social and economic action at all levels of postal operations and promote sustainable development **awareness**. 1 An exception shall be granted to the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**, the country which invented the postage stamp. Convention 145

Artikel 8

Postsäkerhet

Medlemsländerna och deras utsedda operatörer ska iaktta de säkerhetskrav som fastställs i Världspostföreningens säkerhetsstandarder och anta och genomföra en pro-

Article 8

Postal security

1 Member countries and their designated operators shall observe the security requirements defined in the UPU security standards and shall adopt and implement a

aktiv säkerhetsstrategi på alla nivåer av den postala verksamheten för att upprätthålla och främja allmänhetens förtroende för **de posttjänster som de utsedda operatörerna tillhandahåller**, till förmån för hela tjänstekåren. Strategin ska innehålla **de mål som anges i expeditiionsreglementena** och en princip om iakttagande av kravet på att skicka elektronisk förhandsinformation i fråga om de postförsändelser som fastställs i de tillämpningsbestämmelser som antagits av förvaltningsrådet och rådgivande kommissionen för postala utredningar (inklusive typen av postförsändelser och de kriterier som gäller postförsändelser), i enlighet med Världspostföreningens tekniska meddelandestandarder. Strategin inbegriper också informationsutbyte för upprätthållande av säker postförmedling och transitering mellan medlemsländerna och deras utsedda operatörer.

2 De säkerhetsåtgärder som tillämpas inom den internationella postbefordringskedjan ska stå i proportion till de risker eller hot som åtgärderna riktas mot, och de ska med beaktande av postnätverkens särdrag genomföras så att de inte försvårar det globala postflödet eller handeln. Säkerhetsåtgärder som kan ha globala konsekvenser för den postala verksamheten ska genomföras på ett internationellt samordnat och jämlikt sätt, så att alla berörda aktörer tas med.

proactive security strategy at all levels of postal operations to maintain and enhance the confidence of the general public in the postal services **provided by designated operators**, in the interests of all officials involved. This strategy **shall include the objectives defined in the Regulations**, as well as the principle of complying with requirements for providing electronic advance data on postal items identified in implementing provisions (including the type of, and criteria for, postal items) adopted by the Council of Administration and Postal Operations Council, in accordance with UPU technical messaging standards. The strategy shall also include the exchange of information on maintaining the safe and secure transport and transit of mails between member countries and their designated operators.

2 Any security measures applied in the international postal transport chain must be commensurate with the risks or threats that they seek to address, and must be implemented without hampering worldwide mail flows or trade by taking into consideration the specificities of the mail network. Security measures that have a potential global impact on postal operations must be implemented in an internationally coordinated and balanced manner, with the involvement of the relevant stakeholders.

Artikel 9

Förseelser

1 Postförsändelser

1.1 Medlemsländerna ska tillgripa de metoder som är nödvändiga för att förhindra, väcka åtal mot och bestraffa de personer som konstateras vara skyldiga till något av följande:

1.1.1 placandet av narkotika eller psykotropa ämnen **samt farliga ämnen** i en postförsändelse, såvida detta inte uttryckligen är tillåtet enligt konventionen eller **expeditiionsreglementena**

1.1.2 placandet i postförsändelser av till sin natur pedofil eller barnpornografiskt material.

2 Frankering och frankeringssätt

Article 9

Violations

1 Postal items

1.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any person found guilty of the following:

1.1.1 the insertion in postal items of narcotics and psychotropic substances, as well as **dangerous goods**, where their insertion has not been expressly authorized by the Convention **and Regulations**;

1.1.2 the insertion in postal items of objects of a paedophilic nature or of a pornographic nature using children.

2 Means of postal prepayment and postal

2.1 Medlemsländerna ska tillgripa de metoder som är nödvändiga för att förhindra, väcka åtal för och bestraffa förseelser som ansluter sig till de frankeringssätt som fastställs i konventionen och till vilka hör:

2.1.1 frimärken, vare sig de befinner sig i omlopp eller har dragits tillbaka

2.1.2 frankostämpel

2.1.3 märkningar med frankeringsmaskin eller tryckpress

2.1.4 internationella svarskuponer.

2.2 I denna konvention avses med förseelser i anslutning till frankering nedan beskrivna handlingar i avsikt att uppnå olaga nytta för egen del eller tredje part. Följande handlingar är straffbara:

2.2.1 all och på vilket sätt som helst genomförd förfälskning eller imitation av frankering eller vilken som helst lagstridig eller olaglig handling som ansluter sig till framställning av ovan avsedda objekt

2.2.2 all slags **tillverkning, användning, utgivning, kommersialisering, distribution, spridning, transport, utställande eller förevisning** av förfälskad eller imiterad frankering (även av i form av kataloger och i reklamsyfte)

2.2.3 all slags användning eller återanvändning som porto av en redan använd frankering

2.2.4 alla försök att genomföra någon av de ovan nämnda förseelserna.

3 Ömsesidighet

3.1 Påföljderna av de i stycke 2 beskrivna handlingarna är desamma oberoende av huruvida det är fråga om inhemska eller utländska frankeringar; detta villkor är inte underställt några som helst lagliga eller gängse villkor eller något slag av ömsesidighet.

Artikel 10

Behandling av personuppgifter

1 Användarnas personuppgifter får användas endast för det ändamål för vilket de samlats in i enlighet med tillämplig nationell lagstiftning.

2 Användarnas personuppgifter får lämnas

payment itself

2.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any violations concerning the means of postal prepayment set out in this Convention, such as:

2.1.1 postage stamps, in circulation or withdrawn from circulation;

2.1.2 prepayment impressions;

2.1.3 impressions of franking machines or printing presses;

2.1.4 international reply coupons.

2.2 In this Convention, violations concerning means of postal prepayment refer to any of the acts outlined below committed **by any persons** with the intention of obtaining illegitimate gain for oneself or for a third party. The following acts shall be punished:

2.2.1 any act of falsifying, imitating or counterfeiting any means of postal prepayment, or any illegal or unlawful act linked to the unauthorized manufacturing of such items;

2.2.2 manufacture, use, release for circulation, commercialization, distribution, dissemination, **transportation, exhibition or display (also in the form of catalogues and for advertising purposes)** of any means of postal prepayment which has been falsified, imitated or counterfeited;

2.2.3 any act of using or circulating, for postal purposes, any means of postal prepayment which has already been used; Convention 146

2.2.4 any attempt to commit any of these violations.

3 Reciprocity

3.1 As regards sanctions, no distinction shall be made between the acts outlined in 2, irrespective of whether national or foreign means of postal prepayment are involved; this provision shall not be subject to any legal or conventional condition of reciprocity.

Article 10

Processing of personal data

1 Personal data on users may be employed only for the purposes for which they were gathered in accordance with applicable national legislation.

2 Personal data on users shall be disclosed

ut endast till en tredje part som med stöd av tillämplig nationell lagstiftning har rätt att få uppgifterna.

3 Medlemsländerna och de utsedda operatörerna ska försäkra sig om att konfidentialiteten och säkerheten i fråga om användarnas personuppgifter garanteras i enlighet med nationell lagstiftning.

4 De utsedda operatörerna ska informera sina kunder om vad deras personuppgifter används till och för vilket ändamål de har samlats in.

5 Trots det som sägs ovan får de utsedda operatörerna på elektronisk väg överföra personuppgifter till de utsedda operatörer i adress- eller transitländerna som behöver uppgifterna för att tillhandahålla en tjänst.

only to third parties authorized by applicable national legislation to access them.

3 Member countries and their designated operators shall ensure the confidentiality and security of personal data on users, in accordance with their national legislation.

4 Designated operators shall inform their customers of the use that is made of their personal data, and of the purpose for which they have been gathered.

5 Without prejudice to the foregoing, designated operators may transfer electronically personal data to the designated operators of destination or transit countries that need these data in order to fulfil the service.

Artikel 11

Utväxling av slutna postsändningar mellan militära truppförband

1 Slutna postsändningar kan utväxlas med utnyttjande av andra länders land-, sjö- och flygtransporter

1.1 mellan postanstalterna i ett medlemsland och befälhavarna för truppförband som ställts till Förenta Nationernas disposition

1.2 mellan befälhavarna för sådana truppförband

1.3 mellan postanstalterna i ett medlemsland och befälhavarna för truppförband tillhörande landets flotta, flygvapen eller armé vilka är stationerade på främmande område eller befälhavarna för landets utomlands stationerade militärfartyg eller militärflygplan

1.4 mellan befälhavarna för truppförband tillhörande landets flotta, flygvapen eller armé eller befälhavarna för landets militärfartyg eller militärflygplan.

2 De brevöversändelser som ingår i de slutna postsändningar som nämns i stycke 1 ska när fartyg eller flygplan tar emot eller skickar dem vara adresserade enbart till medlemmar i truppförbandet eller officerare och manskap på fartygen eller flygplanen eller vara skickade av dessa. Avgifterna och transportvillkoren för sådana översändelser bestäms enligt de nationella reglerna för den utsedda operatören i det medlemsland som

Article 11

Exchange of closed mails with military units

1 Closed letter-post mails may be exchanged through the intermediary of the land, sea or air services of other countries:

1.1 between the post offices of any member country and the commanding officers of military units placed at the disposal of the United Nations;

1.2 between the commanding officers of such military units;

1.3 between the post offices of any member country and the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country stationed abroad;

1.4 between the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country.

2 Letter-post items enclosed in the mails referred to under 1 shall be confined to items addressed to or sent by members of military units or the officers and crews of the ships or aircraft to or from which the mails are forwarded. The rates and conditions of dispatch applicable to them shall be fixed, according to its regulations, by the designated operator of the member country which has made the military unit available

har ställt truppförbandet till FN:s disposition eller till vilket fartygen eller flygplanen hör.

3 Om inte något specialavtal har ingåtts ska den utsedda operatören i det medlemsland som har ställt truppförbandet till FN:s disposition eller till vilket fartygen eller flygplanen hör betala berörda utsedda operatörer transitavgifter, terminalavgifter och flygtransportavgifter.

or to which the ships or aircraft belong.

3 In the absence of special agreement, the designated operator of the member country which has made the military unit available or to which the warships or military aircraft belong shall be liable to the designated operators concerned for the transit charges for the mails, the terminal dues and the air conveyance dues. Convention 147

Artikel 12

Postning av brevörsändelser i ett annat land

1 1 Ingen utsedd operator är skyldig att transportera eller dela ut sådana brevörsändelser som avsändare vilka är bosatta i medlemslandet postar eller låter postas i ett annat land för att därigenom dra nytta av de förmånligare avgifter som tillämpas där.

2 Stycke 1 tillämpas utan åtskillnad på såväl sådana brevörsändelser vilka producerats i hemlandet och transporterats över gränsen till ett annat land som på sådana brevörsändelser vilka producerats i det andra landet.

3 Adresslandets utsedda operatör kan kräva inrikes avgiften **av avgångslandets utsedda operatör. Om** avgångslandets utsedda operatör **vägrar** betala den begärda summan inom den tid som adresslandets utsedda operatör bestämt, kan denna antingen returnera försändelserna till avgångslandets utsedda operatör och kräva ersättning för de kostnader detta föranleder eller hantera försändelserna i enlighet med den nationella lagstiftningen.

4 Ingen utsedd operatör är skyldig att transportera eller dela ut sådana brevörsändelser som avsändare vilka är bosatta i medlemslandet i stort antal postar eller låter postas i ett annat land om de utestående terminalavgifterna är mindre än den summa som skulle ha inlutit om försändelserna hade postats i avsändarnas hemländer. Adresslandets utsedda operatör kan ta ut ersättning hos avgångslandets utsedda operatör för de uppkomna kostnaderna. Ersätt-

Article 12

Posting abroad of letter-post items

1 A designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressee letter-post items which senders residing in the territory of its member country post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the more favourable rate conditions there.

2 The provisions set out under 1 shall be applied without distinction both to letter-post items made up in the sender's country of residence and then carried across the frontier and to letter-post items made up in a foreign country.

3 The designated operator of destination may **claim from** the designated operator of posting, payment of the internal rates. **If the** designated operator of posting **does not agree** to pay these rates within a time limit set by the designated operator of destination, the latter may either return the items to the designated operator of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its national legislation.

4 A designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressee letter-post items which senders post or cause to be posted in large quantities in a country other than the country where they reside if the amount of terminal dues to be received is lower than the sum that would have been received if the mail had been posted in the country where the senders reside. The designated operator of destination may claim from the designated operator of posting payment commensurate with the costs in-

ningen får inte överstiga den större av följande två summor: antingen 80 procent av avgifterna för motsvarande inrikes försändelser eller de avgifter som tillämpas enligt artiklarna **29.5–29.11, 29.12–29.15 eller 30.9**. Om avgångslandets utsedda operatör vägrar betala den begärda summan inom den tid som adresslandets utsedda operatör bestämt, kan denna antingen returnera försändelserna till avgångslandets utsedda operatör och kräva ersättning för de kostnader detta föranleder eller hantera försändelserna i enlighet med den nationella lagstiftningen.

curred and which may not exceed the higher of the following two amounts: either 80% of the domestic tariff for equivalent items, or the rates applicable pursuant to articles **29.5 to 29.11, 29.12 to 29.15, or 30.9**, as appropriate. If the designated operator of posting does not agree to pay the amount claimed within a time limit set by the designated operator of destination, the designated operator of destination may either return the items to the designated operator of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its national legislation.

Artikel 13

Användning av Världspostföreningens formulär

1 Om inte något annat anges i föreningens avtal, får endast utsedda operatörer använda Världspostföreningens formulär och handlingar för att bedriva posttrafik och utväxla postförsändelser i enlighet med föreningens avtal.

2 Utsedda operatörer får använda Världspostföreningens formulär och handlingar för att sköta verksamheten vid de internationella utväxlingskontor (ETOE-kontor) som närmare definieras i stycke 6 och vid de internationella centraler för hantering av post som operatörerna har inrättat utanför sina nationella territorier (IMPC-centraler), i syfte att främja den drift av posttrafik och utväxling av postförsändelser som avses ovan.

3 Vid utnyttjandet av den möjlighet som anges i stycke 2 tillämpas den nationella lagstiftning eller praxis som gäller i det medlemsland eller territorium där ETOE-kontoret eller IMPC-centralen har inrättats. Till denna del, och utan att detta begränsar tillämpningen av utnämningsskyldigheterna enligt artikel 2, ska de utsedda operatörerna garantera att de fortfarande uppfyller sina skyldigheter enligt konventionen och att de har fullt ansvar för alla sina förbindelser med andra utsedda operatörer och med Internationella byrån.

4 Kravet i stycke 3 tillämpas på motsvarande sätt på det mottagande medlemslandet i fråga om postförsändelser från ovan-

Article 13

Use of UPU forms

1 Unless otherwise provided by the Acts of the Union, only designated operators shall use UPU forms and documentation for the operation of postal services and exchange of postal items in accordance with the Acts of the Union.

2 Designated operators may use UPU forms and documentation for the operation of extraterritorial offices of exchange (ETOE), as well as international mail processing centres (IMPCs) established by designated operators outside their respective national territory, as further defined in paragraph 6, in order to facilitate the operation of the aforementioned postal services and exchange of postal items.

3 The exercise of the possibility outlined in paragraph 2 shall be subject to the national legislation or policy of the member country or territory in which the ETOE or IMPC is established. In this regard, and without prejudice to the designation obligations contained in article 2, designated operators shall guarantee the continued fulfilment of their obligations under the Convention and be fully responsible for all their relations with other designated operators and with the International Bureau.

4 The requirement set forth in paragraph 3 shall equally apply to the destination member country for the acceptance of postal items

nämnda ETOE-kontor och IMPC-centraler.

5. Medlemsländerna ska underrätta Internationella byrån om den praxis de tillämpar i fråga om postförsändelser som de sänder till och/eller tar emot från ETOE-kontor eller IMPC-centraler. Informationen ska tillhandahållas på föreningens webbplats.

6 Vid tillämpningen av denna artikel ska med ETOE-kontor avses sådana kontor eller anläggningar som har inrättats för kommersiella ändamål och som drivs av utsedda operatörer eller som utsedda operatörer ansvarar för på något annat territorium än territoriet för operatörens eget medlemsland eller medlemsterritorium, i syfte att bedriva affärsverksamhet på marknader utanför det nationella territoriets gränser. Med IMPC-centraler avses internationella anläggningar för hantering av post där internationell post hanteras för att generera eller ta emot postförsändelser eller som fungerar som transitcentraler för internationell post som utväxlas mellan olika utsedda operatörer.

7 Ingenting i denna artikel får tolkas så att ETOE-kontoren eller IMPC-centralerna (inklusive de utsedda operatörer som ansvarar för inrättandet av kontoren eller centralerna och verksamheten vid dem utanför det nationella territoriets gränser) med stöd av föreningens akter skulle ha samma ställning som utsedda operatörer i värdlandet eller så att de övriga medlemsländerna åläggs någon juridisk skyldighet att erkänna dessa ETOE-kontor eller IMPC-centraler som utsedda operatörer i det territorium där de har inrättats och där deras verksamhet bedrivs.

Del II

Kvalitetsstandarder och mål

Artikel 14

Kvalitetsstandarder och mål

1 Medlemsländerna eller deras utsedda operatörer ska utarbeta och publicera standarder och mål för utdelningen av inkommande brevpostförsändelser och paket.

2 Dessa standarder och mål, vilka ska innefatta den tid som i allmänhet krävs för tullklarering, får inte vara mindre restriktiva än de som tillämpas på motsvarande försändelser inom den nationella postförmedling-

from such ETOEs and IMPCs.

5 Member countries shall inform the International Bureau on their policies with regard to postal items transmitted and/or received from ETOEs or IMPCs. Such information shall be made available on the Union's website.

6 Strictly for the purposes of this article, ETOEs shall be defined as offices or facilities established for commercial purposes and operated by designated operators or under the responsibility of Convention 148 designated operators on the territory of a member country or territory other than their own, with the objective of drawing business in markets outside their respective national territory. IMPCs shall be defined as international mail processing facilities for the processing of international mail exchanged either in order to generate or receive mail dispatches, or to act as transit centres for international mail exchanged between other designated operators.

7 Nothing in this article shall be construed to imply that ETOEs or IMPCs (including the designated operators responsible for their establishment and operation outside their respective national territory) are in the same situation under the Acts of the Union as designated operators of the host country, nor impose a legal obligation on other member countries to recognize such ETOEs or IMPCs as designated operators on the territory where they are established and operated.

Section II

Quality of service standards and targets

Article 14

Quality of service standards and targets

1 Member countries or their designated operators shall establish and publish delivery standards and targets for their inward letter-post items and parcels.

2 These standards and targets, increased by the time normally required for customs clearance, shall be no less favourable than those applied to comparable items in their domestic service.

en.

3 De avsändande medlemsländerna eller deras utsedda operatörer ska också utarbeta och publicera motsvarande standarder för brev försändelser och paket som skickas i 1 klass och med flygpost och för postpaket som skickas i 2 klass och med ytpost.

4 Medlemsländerna eller deras utsedda operatörer ska mäta hur kvalitetsstandarderna tillämpas.

Del III

Avgifter, tilläggsavgifter och befrielse från postavgifter

Artikel 15

Avgifter

1 De avgifter som gäller för **de olika posttjänster som definieras i konventionen** fastställs av medlemsländerna eller deras utsedda operatörer, beroende på den nationella lagstiftningen, i enlighet med principerna i konventionen och dess expeditionsreglementen. Avgifterna ska i princip ställas i relation till kostnaderna för tillhandahållandet av tjänsterna.

2 Det avsändande medlemslandet eller dess utsedda operatör, beroende på den nationella lagstiftningen, bestämmer avgifterna för förmedling av brev- och paket försändelser. I postavgifterna ska ingå befordran av försändelsen till angiven adress under förutsättning att en sådan tjänst finns att tillgå i adresslandet.

3 De avgifter som tas ut, inklusive de avgifter som i akterna angetts som riktgivande, ska vara minst lika stora som de avgifter som tas ut för motsvarande försändelser i hemlandet (med avseende på kategori, mängd, behandlingstid m.m.).

4 Medlemsländerna eller deras utsedda operatörer, beroende på den nationella lagstiftningen, har rätt att överskrida vilka som helst av de avgifter som i akterna anges som riktgivande.

5 I fråga om den del som överstiger det minsta beloppet av de i artikel 6.3 avsedda avgifterna kan medlemsländerna eller deras utsedda operatörer med stöd av det egna landets lagstiftning bevilja lägre avgifter för brev försändelser och postpaket som postats inom det egna medlemslandets territorium.

3 Member countries or their designated operators of origin shall also establish and publish end-to-end standards for priority and airmail letter-post items as well as for parcels and economy/surface parcels.

4 Member countries or their designated operators shall measure the application of quality of service standards.

Section III

Charges, surcharges and exemption from postal charges

Article 15

Charges

1 The charges for the various postal services defined in the Convention shall be set by the member countries or their designated operators, depending on national legislation, in accordance with the principles set out in the Convention and its Regulations. They shall in principle be related to the costs of providing these services.

2 The member country of origin or its designated operator, depending on national legislation, shall fix the postage charges for the conveyance of letter- and parcel-post items. The postage charges shall cover delivery of the items to the place of address provided that this delivery service is operated in the country of destination for the items in question.

3 The charges collected, including those laid down for guideline purposes in the Acts, shall be at least equal to those collected on internal service items presenting the same characteristics (category, quantity, handling time, etc.).

4 Member countries or their designated operators, depending on national legislation, shall be authorized to exceed any guideline charges appearing in the Acts. Convention 149

5 Above the minimum level of charges laid down in 3, member countries or their designated operators may allow reduced charges based on their national legislation for letter-post items and parcels posted in

De kan t.ex. ingå avtal om avgifterna med postens storkunder.

6 Andra avgifter än de som har fastställts i akterna får inte tas ut hos kunderna.

7 De utsedda operatörerna får behålla de avgifter den tagit ut om inte något annat anges i akterna.

the territory of the member country. They may, for instance, give preferential rates to major users of the Post.

6 No postal charge of any kind may be collected from customers other than those provided for in the Acts.

7 Except where otherwise provided in the Acts, each designated operator shall retain the charges which it has collected.

Artikel 16

Befrielse från postavgifter

1 Princip

1.1 De fall då befordran av försändelser kan ske portofritt, dvs. utan frankering, är uttryckligen föreskrivna i konventionen. I expeditionsreglementena kan dock föreskrivas om befrielse från **postavgifter, transitavgifter**, terminalavgifter och utdelningsavgifter i fråga om brevårsändelser och **postpaket** som skickats av medlemsländerna, de utsedda operatörerna eller begränsade föreningar och som ansluter sig till posttjänster.

De brevårsändelser och postpaket som Världspostföreningens internationella byrå skickar till de begränsade föreningarna, medlemsländerna och de utsedda operatörerna ska dessutom vara befriade från alla slag av postavgifter. Det avsändande medlemslandet eller dess utsedda operatör kan dock, om de så önskar, ta ut en flygtilläggsavgift för dessa försändelser.

2 Krigsfångar och civila fångar

2.1 Brevårsändelser, postpaket och penningförsändelser adresserade till krigsfångar eller skickade av krigsfångar antingen direkt eller genom förmedling av de byråer som nämns i expeditionsreglementena till konventionen och till avtalet om postala betalningstjänster är befriade från alla postavgifter med undantag för flygtilläggsavgiften. Vid tillämpningen av bestämmelserna ovan är soldater som förts till och internerats i ett neutralt land likställda med egentliga krigsfångar.

2.2 Stycke 2.1 tillämpas också på brevårsändelser, postpaket och penningförsändelser adresserade till eller avsända från utlandet av sådana internerade civilpersoner som avses i Genèvekonventionen av den 12 au-

Article 16

Exemption from postal charges

1 Principle

1.1 Cases of exemption from postal charges, as meaning exemption from postal prepayment, shall be expressly laid down by the Convention. Nonetheless, the Regulations may provide **for exemption** from postal **prepayment, transit** charges, terminal dues and inward rates for letter-post items and postal **parcels sent** by member countries, designated operators and Restricted Unions **and relating to the postal services**. Furthermore, letter-post items and postal parcels sent by the UPU International Bureau to Restricted Unions, member countries and designated **operators shall** be exempted from all postal charges. However, the member country of origin or its designated operator shall have the option of collecting air surcharges on the latter items.

2 Prisoners of war and civilian internees

2.1 Letter-post items, postal parcels and postal payment services items addressed to or sent by prisoners of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement, shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges. Belligerents apprehended and interned in a neutral country shall be classed with prisoners of war proper so far as the application of the foregoing provisions is concerned.

2.2 The provisions set out under 2.1 shall also apply to letter-post items, postal parcels and postal payment services items originat-

gusti 1949 angående skydd för civilpersoner under krigstid, när försändelsen kommer direkt eller genom förmedling av de byråer som nämns i expeditionsreglementena till konventionen och till avtalet om postala betalningstjänster.

2.3 De byråer som nämns i expeditionsreglementena till konventionen och till avtalet om postala betalningstjänster åtnjuter också portofrihet för brevörsändelser, postpaket och penningörsändelser som rör de personer vilka nämns i styckena 2.1 och 2.2 och som dessa byråer antingen skickar eller tar emot direkt eller förmedlar

2.4 Paket som väger högst 5 kilogram kan sändas portofritt. För paket vilkas innehåll inte kan delas och för paket som är adresserade till ett läger eller till dess förtroende män ("hommes de confiance") för att delas ut till fångarna är viktgränsen 10 kilogram

2.5 I avräkningen mellan de utsedda operatörerna fastställs inte någon betalningsandel för tjänstepaket eller paket till krigsfångar eller civila fångar, med undantag för flygtransportavgifterna för flygpostpaket.

3 Blindskriftsförsändelser

3.1 Blindskriftsförsändelser som organisationer för blinda samt blinda personer tar emot eller skickar är befriade från alla postavgifter med undantag för flygtilläggsavgiften till den del försändelserna i fråga godkänns som sådana i den avsändande utsedda operatörens inrikes tjänster.

3.2 I denna artikel

3.2.1 avses med blind en person som registrerat sig som blind eller synskadad i sitt land eller som uppfyller Världshälsoorganisationens definition på blindhet eller synskada

3.2.2 avses med organisation för blinda en inrättning eller förening som verkar till förmån för eller officiellt företräder de blinda

3.2.3 avses med blindskriftsförsändelse korrespondens, litteratur i vilken form som helst inklusive ljudupptagningar, samt anordningar och material som framställts eller är anpassade för blinda, med vilka avsikten är att hjälpa blinda att klara av de problem som har med blindheten att göra, i enlighet

ing i other countries and addressed to or sent by civilian internees as defined by the Geneva Convention of 12 August 1949 relative to the protection of civilian persons in time of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement.

2.3 The offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement shall also enjoy exemption from postal charges in respect of letter-post items, postal parcels and postal payment services items which concern the persons referred to under 2.1 and 2.2, which they send or receive, either direct or as intermediaries.

2.4 Parcels shall be admitted free of postage up to a weight of 5 kilogrammes. The weight limit shall be increased to 10 kilogrammes in the case of parcels the contents of which cannot be split up and of parcels addressed to a camp or the prisoners' representatives there ("hommes de confiance") for distribution to the prisoners.

2.5 In the accounting between designated operators, rates shall not be allocated for service parcels and for prisoner-of-war and civilian internee parcels, apart from the air conveyance dues applicable to air parcels.

3 Items for the blind

3.1 Any item for the blind sent to or by an organization for the blind or sent to or by a blind person shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges, to the extent that these items are admissible as such in the internal service of the sending designated operator.

3.2 In this article: Convention 150

3.2.1 a blind person means a person who is registered as blind or partially sighted in his or her country or who meets the World Health Organization's definition of a blind person or a person with low vision;

3.2.2 an organization for the blind means an institution or association serving or officially representing blind persons;

3.2.3 items for the blind shall include correspondence, literature in whatever format including sound recordings, and equipment or materials of any kind made or adapted to assist blind persons in overcoming the problems of blindness, as specified in **the Regu-**

med vad som fastställs i **expeditionsreglementena**.

Del IV

Bastjänster och tilläggstjänster

Section IV

Basic and supplementary services

Artikel 17

Article 17

Bastjänster

Basic services

1 Medlemsländerna ska se till att deras utsedda operatörer godkänner, hanterar, transporterar och bär ut brevörsändelser.

2 Brevörsändelser **som endast innehåller dokument** är följande:

2.1 örsändelser i 1 och 2 klass med en högsta vikt på två kilogram

2.2 brev, postkort **och trycksaker** med en högsta vikt på två kilogram

2.3 blindskriftsörsändelser med en högsta vikt på 7 kilogram

2.4 specialsäckar som innehåller trycksaker (tidningar, tidskrifter, böcker, etc.) adresserade till en och samma mottagare och en och samma adress och som kallas "M-säckar"; deras högsta tillåtna vikt är 30 kilogram.

3 Brevörsändelser som innehåller varor är följande:

3.1 Småpaket i 1 och 2 klass med en högsta vikt på två kilogram.

4 Brevörsändelserna klassificeras **både utifrån** hanteringstid och **utifrån** innehåll i enlighet med **expeditionsreglementena**.

5 Brevörsändelser kan också klassificeras enligt formen i små brev (P), stora brev (G), skrymmande brev (E) eller småpaket (E) inom ramen för de klassificeringssystem som nämns i stycke 4. Storleks- och viktgränserna fastställs i **expeditionsreglementena**.

6 Högre viktgränser än de som anges i stycke 2 kan alternativt tillämpas på vissa grupper av brevörsändelser på de villkor som anges i **expeditionsreglementena**.

7 Medlemsländerna ska sörja för att deras utsedda operatörer godkänner, hanterar, transporterar och bär ut **paketörsändelser som väger högst 20 kilogram**.

8 Viktgränser som överstiger 20 kilogram gäller alternativt vissa kategorier av **paketörsändelser** på de villkor som anges i **ex-**

1 Member countries shall ensure that their designated operators accept, handle, convey and deliver letter-post items.

2 Letter-post items containing only documents are:

2.1 priority items and non-priority items, up to 2 kilogrammes;

2.2 letters, postcards **and printed papers**, up to 2 kilogrammes;

2.3 items for the blind, up to 7 kilogrammes;

2.4 special bags containing newspapers, periodicals, books and similar printed documentation for the same addressee at the same address called "M bags", up to 30 kilogrammes.

3 Letter-post items containing goods are:

3.1 priority and non-priority small packets, up to 2 kilogrammes.

4 Letter-post items shall be classified on the **basis of both** the speed of treatment of the **items** and the contents of the items in accordance with **the Regulations**.

5 Within the classification systems referred to in 4, letter-post items may also be classified on the basis of their format as small letters (P), large letters (G), bulky letters (E) **or small packets (E)**. The size and weight limits are specified in **the Regulations**.

6 Higher weight limits than those indicated in paragraph 2 apply optionally for certain letter-post item categories under the conditions specified in **the Regulations**.

7 **Member** countries shall also ensure that their designated operators accept, handle, convey and deliver **parcel-post items** up to 20 kilogrammes.

8 Weight limits higher than 20 kilogrammes apply optionally for certain parcel-post **items** under the conditions specified in **the Regulations**.

peditionsreglementena.**Artikel 18****Tilläggstjänster**

1 Medlemsländerna ska se till att följande obligatoriska tilläggstjänster tillhandahålls:

1.1 rekommendationstjänst för avgående 1 klass brev försändelser och brev försändelser som skickas med flygpost

1.2 rekommendationstjänst för alla ankommande brev försändelser.

2 Medlemsländerna eller deras utsedda operatörer kan tillhandahålla följande frivilliga tilläggstjänster mellan de utsedda operatörer som har gått med på att tillhandahålla sådana tjänster:

2.1 assurering av brevpost försändelser och paket

2.2 leverans mot postförskott av brev försändelser och paket

2.3 spårningstjänst för brev försändelser

2.4 leverans av rekommenderade eller assurerade brev försändelser till mottagaren personligen

2.5 gratis utbärning av brev försändelser och paket

2.6 utbärning av bräckliga och skrymmande paket

2.7 avhämtning av samlade försändelser som en och samma avsändare skickar till utlandet

2.8 returtjänst för varor, vilket innefattar returnering av en vara från mottagaren till den ursprungliga försäljaren, med tillstånd av den senare.

3 Följande tre tilläggstjänster omfattar såväl obligatoriska som frivilliga delar:

3.1 Internationell svarspost (IBRS), som i princip är en frivillig tjänst. Alla medlemsländer eller deras utsedda operatörer är dock skyldiga att tillhandahålla svarsförsändelsers "returtjänst".

3.2 Internationella svarskuponger, som kan bytas ut i alla medlemsländer. Försäljningen av internationella svarskuponger är dock frivillig.

3.3 Mottagningsbevis för rekommenderad

Article 18**Supplementary services**

1 Member countries shall ensure the provision of the following mandatory supplementary services:

1.1 registration service for outbound priority and airmail letter-post items;

1.2 registration service for all inbound registered letter-post items. Convention 151

2 Member countries or their designated operators may provide the following optional supplementary services in relations between those designated operators which agreed to provide the service:

2.1 insurance for letter-post items and parcels;

2.2 cash-on-delivery service for letter-post items and parcels;

2.3 tracked delivery service for letter-post items;

2.4 delivery to the addressee in person of registered or insured letter-post items;

2.5 free of charges and fees delivery service for letter-post items and parcels;

2.6 fragile and cumbersome parcels services;

2.7 consignment service for collective items from one consignor sent abroad;

2.8 merchandise return service, which involves the return of merchandise by the addressee to the original seller, with the latter's authorization.

3 The following three supplementary services have both mandatory and optional parts:

3.1 international business reply service (IBRS), which is basically optional. All member countries or their designated operators shall, however, be obliged to operate the IBRS "return" service;

3.2 international reply coupons, which shall be exchangeable in any member country. The sale of international reply coupons is, however, optional;

brevförsändelse, postpaket och assurerad försändelse. Alla medlemsländer eller deras utsedda operatörer ska tillåta mottagningsbevis för ankommande försändelser. Det är däremot frivilligt att tillhandahålla mottagningsbevis för avgående försändelser.

4 Dessa tjänster beskrivs närmare i expeditionsreglementena, varav också framgår avgifterna för tjänsterna.

5 Om specialavgifter tas ut i inrikes postförmedling för följande tjänster, har de utsedda operatörerna rätt att ta ut samma avgifter för internationella försändelser på de villkor som nämns i expeditionsreglementena:

5.1 utdelning av småpaket som väger över 500 gram

5.2 brevörsändelser som postats efter sista inlämningsstid

5.3 försändelser som postats utanför postexpeditionernas ordinarie öppettid

5.4 avhämtning från avsändarens adress

5.5 återtagande av brevörsändelse utanför postexpeditionernas ordinarie öppettid

5.6 försändelser som ska avhämtas från posten (poste restante)

5.7 förvaring av brevörsändelser (**med undantag av blindskriftförsändelser**) och paket som väger över 500 gram

5.8 utdelning av paket på basis av ankomststadi

5.9 skydd mot risker i samband med övermäktigt hinder (force majeure)

5.10 utdelning av brevörsändelser utanför postexpeditionernas ordinarie öppettid.

Del V

Förbud och tullärenden

Artikel 19

Försändelser som inte tas emot. Förbud

1 Allmänt

1.1 Försändelser som inte uppfyller villkoren i konventionen och expeditionsreglementena tas inte emot. Försändelser som har skickats till följd av ohederlig verksamhet eller i syfte att undgå att betala fastställda och fulla avgifter tas inte emot.

1.2 Undantagen från förbuden i denna artikel beskrivs i expeditionsreglementena.

3.3 advice of delivery for registered letter-post items, parcels and insured items. All member countries or their designated operators shall admit incoming advices of delivery. The provision of an outward advice of delivery service is, however, optional.

4 The description of these services and their charges are set out in the Regulations.

5 Where the service features below are subject to special charges in the domestic service, designated operators shall be authorized to collect the same charges for international items, under the conditions described in the Regulations:

5.1 delivery for small packets weighing over 500 grammes;

5.2 letter-post items posted after the latest time of posting;

5.3 items posted outside normal counter opening hours;

5.4 collection at sender's address;

5.5 withdrawal of a letter-post item outside normal counter opening hours;

5.6 poste restante;

5.7 storage for letter-post items weighing over 500 grammes (**with the exception of items for the blind**), and for parcels;

5.8 delivery of parcels, in response to the advice of arrival;

5.9 cover against risks of force majeure;

5.10 delivery of letter-post items outside normal counter opening hours. Convention 152

Section V

Prohibitions and customs matters

Article 19

Items not admitted. Prohibitions

1 General

1.1 Items not fulfilling the conditions laid down in the Convention and the Regulations shall not be admitted. Items sent in furtherance of a fraudulent act or with the intention of avoiding full payment of the appropriate charges shall not be admitted.

1.2 Exceptions to the prohibitions contained in this article are set out in the Regulations.

1.3 Alla medlemsländer eller deras utsedda operatörer har möjlighet att utvidga de förbud som ingår i denna artikel och tillämpa dem så snart de har införts i motsvarande regelverk.

2 Förbud som gäller alla kategorier av försändelser

2.1 Det är förbjudet att innesluta följande föremål i någon som helst försändelse i alla kategorier:

2.1.1 narkotika och psykotropa ämnen som definierats av Internationella narkotikakontrollstyrelsen samt andra olagliga narkotiska ämnen som har förbjudits i mottagarlandet

2.1.2 osedligt eller oanständigt material

2.1.3 förfälskade varor och piratvaror

2.1.4 övriga föremål som det är förbjudet att föra in eller sprida i mottagarlandet

2.1.5 föremål som till sin natur eller det sätt på vilket de slagits in kan innebära fara för personalen eller allmänheten eller som kan smutsa ned eller skada andra föremål, postal utrustning eller tredje part tillhörig egendom

2.1.6 dokument av aktuell karaktär eller personlig korrespondens som utväxlas mellan andra än avsändaren och mottagaren eller personer som bor tillsammans med dem.

3 Farliga ämnen

3.1 Det är förbjudet att innesluta i **konventionen och i expeditionsreglementena beskrivna farliga ämnen** i någon som helst försändelse i alla kategorier.

3.2 Det är förbjudet att innesluta imitationer av explosiva ämnen eller inerta explosiva anläggningar eller stridsredskap, inklusive inerta granater, inerta hylsor samt liknande i någon som helst försändelse i alla kategorier.

3.3 Undantagsvis kan farliga ämnen tillåtas mellan sådana medlemsländer som har förklarat sig villiga att tillåta dem antingen på ömsesidig basis eller unilateralt, under förutsättning att ämnena uppfyller nationella och internationella transportregler och transportföreskrifter.

lations.

1.3 All member countries or their designated operators shall have the option of extending the prohibitions contained in this article, which may be applied immediately upon their inclusion in the relevant compendium.

2 Prohibitions in all categories of items

2.1 The insertion of the articles referred to below shall be prohibited in all categories of items:

2.1.1 narcotics and psychotropic substances, as defined by the International Narcotics Control Board, or other illicit drugs which are prohibited in the country of destination;

2.1.2 obscene or immoral articles;

2.1.3 counterfeit and pirated articles;

2.1.4 other articles the importation or circulation of which is prohibited in the country of destination;

2.1.5 articles which, by their nature or their packing, may expose officials or the general public to danger, or soil or damage other items, postal equipment or third-party property;

2.1.6 documents having the character of current and personal correspondence exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them;

3 Dangerous goods

3.1 The insertion of **dangerous goods as described in the Convention and Regulations** shall be prohibited in all categories of items.

3.2 The insertion of replica and inert explosive devices and military ordnance, including replica and inert grenades, inert shells and the like, shall be prohibited in all categories of items.

3.3 Exceptionally, dangerous goods may be admitted in relations between member countries that have declared their willingness to admit them either reciprocally or in one direction, provided that they are in compliance with national and international transport rules and regulations.

4 Live animals

4.1 Live animals shall be prohibited in all categories of items.

4.2 Exceptionally, the following shall be

- 4 Levande djur
- 4.1 Det är förbjudet att skicka levande djur i alla kategorier av försändelser.
- 4.2 Undantagsvis får följande djur skickas i andra än assurerade brevårsändelser:
- 4.2.1 bin, blodiglar och silkesmaskar
- 4.2.2 parasiter och rovinsekter som används för bekämpning av skadeinsekter och som utväxlas mellan officiellt erkända institutioner
- 4.2.3 flugor av släktet *Drosophilidae* avsedda för biomedicinsk forskning då de utväxlas mellan officiellt erkända institutioner.
- 4.3 Undantagsvis får följande djur skickas i paket:
- 4.3.1 levande djur som enligt ifrågavarande länders postbestämmelser och/eller nationella lagstiftning får skickas per post.
- 5 Korrespondens i paket
- 5.1 Det är förbjudet att innesluta följande i postpaket:
- 5.1.1 all korrespondens som utväxlas mellan andra än avsändaren och mottagaren eller personer som bor tillsammans med dem, med undantag av arkiverat material.
- 6 Mynt, sedlar och andra värdeföremål
- 6.1 Det är förbjudet att innesluta mynt, sedlar, värdepapper utställda för betalning till innehavaren, resecheckar, platina, guld eller silver i förädlad eller oförädlad form, ädelstenar, smycken eller andra värdeföremål:
- 6.1.1 i icke assurerade brevpostårsändelser
- 6.1.1.1 dessa föremål kan dock skickas i slutet kuvert som rekommenderad försändelse om såväl avgångs- som adresslandets nationella lagstiftning tillåter det
- 6.1.2 i icke assurerade paket, förutom om tillstånd till detta har beviljats enligt den nationella lagstiftningen i ursprungs- och adresslandet
- 6.1.3 i icke assurerade paket som utväxlas mellan länder som godkänner assurerade paket
- 6.1.3.1 därutöver kan varje medlemsland eller dess utsedda operatör förbjuda inneslutande av guldackor i assurerade eller icke admitted in letter-post items other than insured items:
- 4.2.1 bees, leeches and silk-worms;
- 4.2.2 parasites and destroyers of noxious insects intended for the control of those insects and exchanged between officially recognized institutions;
- 4.2.3 flies of the family *Drosophilidae* for biomedical research exchanged between officially recognized institutions.
- 4.3 Exceptionally, the following shall be admitted in parcels: Convention 153
- 4.3.1 live animals whose conveyance by post is authorized by the postal regulations and/or national legislation of the countries concerned.
- 5 Insertion of correspondence in parcels
- 5.1 The insertion of the articles mentioned below shall be prohibited in postal parcels:
- 5.1.1 correspondence, with the exception of archived materials, exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them.
- 6 Coins, bank notes and other valuable articles
- 6.1 It shall be prohibited to insert coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles:
- 6.1.1 in uninsured letter-post items;
- 6.1.1.1 however, if the national legislation of the countries of origin and destination permits this, such articles may be sent in a closed envelope as registered items;
- 6.1.2 in uninsured parcels; except where permitted by the national legislation of the countries of origin and destination;
- 6.1.3 in uninsured parcels exchanged between two countries which admit insured parcels;
- 6.1.3.1 in addition, any member country or designated operator may prohibit the enclosure of gold bullion in insured or uninsured parcels originating from or addressed to its territory or sent in transit à découvert across its territory; it may limit the actual value of these items.

assurerade paket som skickas från ifrågavarande förvaltnings område eller anländer till förvaltningens område eller skickas via området i öppen transit; förvaltningen kan begränsa det reella värdet i fråga om sådana försändelser.

7 Trycksaker och blindskriftsförsändelser

7.1 får inte förses med skriftliga anteckningar eller innehålla något slag av korrespondens

7.2 får inte ha något slag av stämplat eller icke stämplat frimärke eller portovärde eller innehålla något slag av värdepapper, utom om försändelsen innehåller ett kort, ett kuvert eller ett omslag på vilket har tryckts avsändarens eller dennes ombuds adress i postningslandet eller den ursprungliga försändelsens adressat och för vilken svarförsändelsens postavgift har betalats i förväg.

8 Hantering av felaktigt mottagna försändelser

8.1 Om hantering av felaktigt mottagna försändelser bestäms i expeditionsreglementena. Försändelser som innehåller föremål som nämns i styckena 2.1.1, 2.1.2, 3.1 och 3.2 får dock i inga händelser transporteras ända fram eller lämnas ut till mottagaren, och inte heller returneras till avgångslandet. Om något av de föremål som nämns i stycke 2.1.1 upptäcks under befordran behandlas de i enlighet med transitlandets lagstiftning. Om något av de föremål som nämns i styckena 3.1 och 3.2 upptäcks under transport, har den berörda utsedda operatören rätt att avlägsna föremålet från försändelsen och förstöra det. Operatören får därefter transportera resten av försändelsen ända fram och informera om att det otillåtna föremålet har förstörts.

7 Printed papers and items for the blind:

7.1 shall not bear any inscription or contain any item of correspondence;

7.2 shall not contain any postage stamp or form of prepayment, whether cancelled or not, or any paper representing a monetary value, except in cases where the item contains as an enclosure a card, envelope or wrapper bearing the printed address of the sender of the item or his agent in the country of posting or destination of the original item, which is prepaid for return.

8 Treatment of items wrongly admitted

8.1 The treatment of items wrongly admitted is set out in the Regulations. However, items containing articles mentioned in 2.1.1, 2.1.2, 3.1 and 3.2 shall in no circumstances be forwarded to their destination, delivered to the addressees or returned to origin. In the case of articles mentioned in 2.1.1 **discovered** while in transit, such items shall be handled in accordance with the national legislation of the country of transit. **In the case of articles mentioned in 3.1 and 3.2 discovered during transport, the relevant designated operator shall be entitled to remove the article from the item and dispose of it. The designated operator may then forward the remainder of the item to its destination, together with information about the disposal of the inadmissible article.**

Artikel 20

Tullkontroll. Tullavgifter och andra avgifter

1 Avgångs- och adresslandets utsedda operatörer har rätt att låta försändelser genomgå tullkontroll i enlighet med landets lagstiftning.

2 För försändelser som är underkastade tullkontroll kan för uppvisande i tullen tas ut en avgift vars riktgivande maximibelopp anges i expeditionsreglementena. Avgiften

Article 20

Customs control. Customs duty and other fees

1 The designated operators of the countries of origin and destination shall be authorized to submit items to customs control, according to the legislation of those countries.

2 Items submitted to customs control may be subjected to a presentation-to-Customs charge, the guideline amount of which is set

tas ut endast när sådana försändelser visas upp för tullen och förtullas för vilka tullavgift eller motsvarande avgifter tagits ut.

3 De utsedda operatörer som är bemyndigade att utföra förtullning för kundernas räkning antingen i kundens eller i adresslandets utsedda operatörs namn har rätt att hos kunderna ta ut en tullklareringsavgift som grundar sig på de faktiska kostnaderna. Avgiften kan uppbäras för alla förtullade försändelser i enlighet med den nationella lagstiftningen, inklusive för tullfria försändelser. Kunden ska på förhand tydligt informeras om de avgifter som krävs.

4 De utsedda operatörerna har rätt att, beroende på situationen, ta ut tullavgift och samtliga andra eventuella avgifter hos antingen avsändaren eller mottagaren av försändelsen.

Del VI
Ansvar

Artikel 21

Förfrågningar

1 Varje utsedd operatör ska ta emot förfrågningar som gäller paket och rekommenderade eller assurerade försändelser som dess egen posttjänst eller någon annan utsedd operatör har postat, förutsatt att **kunden** framställer förfrågan inom sex månader från den dag som följer på datumet för postningen. Förfrågningarna ska **förmedlas och behandlas mellan de utsedda operatörerna i enlighet med villkoren i expeditiionsreglementena**. Sexmånadersperioden gäller kontakterna mellan den som framställer förfrågan och den utsedda operatören och inbegriper inte förmedlingen av förfrågningar mellan utsedda operatörer.

2 Förfrågningarna är avgiftsfria. Om en förfrågan begärs som EMS-försändelse tas emellertid de tilläggsavgifter som detta ger upphov till i allmänhet ut hos den som framställer begäran.

Artikel 22

De utsedda operatörernas ansvar. Skade-

in the Regulations. This charge shall only be collected for the submission to Customs and customs clearance of items which have attracted customs charges or any other similar charge.

3 Designated operators which are authorized to clear items through the Customs on behalf of customers, whether in the name of the customer or of the designated operator of the destination country, may Convention 154 charge customers a customs clearance fee based on the actual costs. This fee may be charged for all items declared at Customs according to national legislation, including those exempt from customs duty. Customers shall be clearly informed in advance about the required fee.

4 Designated operators shall be authorized to collect from the senders or addressees of items, as the case may be, the customs duty and all other fees which may be due.

Section VI
Liability

Article 21

Inquiries

1 Each designated operator shall be bound to accept inquiries relating to parcels or registered or insured items posted in its own service or that of any other designated operator, provided that the inquiries are presented **by customers** within a period of six months from the day after that on which the item was posted. The transmission **and processing** of inquiries **between designated operators** shall be made **under the conditions laid down in the Regulations**. The period of six months shall concern relations between claimants and designated operators and shall not include the transmission of inquiries between designated operators.

2 Inquiries shall be free of charge. However, additional costs caused by a request for transmission by EMS shall, in principle, be borne by the person making the request.

Article 22

Liability of designated operators. Indem-

ersättningar

1 Allmänt

1.1 Med undantag av de fall som nämns i artikel 23 ska de utsedda operatörerna bära ansvaret

1.1.1 ifall rekommenderade försändelser, vanliga paket (**med undantag av paket som hör till leveranskategorin för e-handeln ("ECOMPRO-paket"), vars närmare egenskaper fastställs i expeditiionsreglementena**) och assurerade försändelser försvinner, stjäls eller skadas

1.1.2 för att en sådan rekommenderad eller assurerad försändelse eller ett sådant vanligt paket returneras i fråga om vilket orsakerna till att det är obeställbart inte framgår.

1.2 De utsedda operatörerna är inte ansvariga för andra försändelser än de som nämns i styckena 1.1.1 och 1.1.2 **och inte heller för ECOMPRO-paket.**

1.3 De utsedda operatörerna är inte ansvariga för andra fall än de som nämns i denna konvention.

1.4 När orsaken till att rekommenderade försändelser, vanliga paket eller assurerade försändelser försvinner eller förstörs utgörs av oöverstigliga hinder för vilka inte betalas skadeersättning, har avsändaren rätt att få för postningen av försändelsen betalda avgifter tillbaka med undantag för försäkringsavgiften.

1.5 De skadeersättningar som betalas ut får inte överstiga de summor som anges i **expeditiionsreglementena.**

1.6 I fall som gäller skadeansvar beaktas vid utbetalningen av skadeersättning inte eventuella indirekta skador, förlust av rörelsevinst eller ideella skador.

1.7 Alla villkor som gäller de utsedda operatörernas ansvar är exakta, bindande och fullständiga. De utsedda operatörerna är inte ens i fall av allvarlig oaktsamhet ersättningsskyldiga utöver vad som anges i konventionen och expeditiionsreglementena.

2 Rekommenderade försändelser

2.1 Avsändaren av en rekommenderad försändelse har rätt till skadeersättning enligt **expeditiionsreglementena** om försändelsen förkommit eller blivit stulen eller skadad i sin helhet. Om avsändaren kräver den i **expeditiionsreglementena** nämnda mindre ersättningen, kan de utsedda opera-

nities

1 General

1.1 Except for the cases provided for in article 23, designated operators shall be liable for:

1.1.1 the loss of, theft from or damage to registered items, ordinary parcels (with the exception of parcels in the e-commerce delivery category ("ECOMPRO parcels"), whose specifications are further defined in the Regulations) and insured items;

1.1.2 the return of registered items, insured items and ordinary parcels on which the reason for nondelivery is not given.

1.2 Designated operators shall not be liable for items other than those mentioned in 1.1.1 and 1.1.2, **nor for ECOMPRO parcels.**

1.3 In any other case not provided for in this Convention, designated operators shall not be liable.

1.4 When the loss of or total damage to registered items, ordinary parcels and insured items is due to a case of force majeure for which indemnity is not payable, the sender shall be entitled to repayment of the charges paid for posting the item, with the exception of the insurance charge.

1.5 The amounts of indemnity to be paid shall not exceed the amounts mentioned in **the Regulations.**

1.6 In cases of liability, consequential losses, loss of profits or moral damage shall not be taken into account in the indemnity to be paid.

1.7 All provisions regarding liability of designated operators shall be strict, binding and complete. Designated operators shall in no case, even in case of severe fault, be liable above the limits provided for in the Convention and the Regulations.

2 Registered items

2.1 If a registered item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity set in **the Regulations.** If the sender has claimed an amount less than the amount set in **the Convention** 155 **Regulations**, designated operators may pay

törerna betala denna mindre summa för vilken den sedan kan kräva kompensation från vilken som helst av de andra berörda utsedda operatörerna.

2.2 Om en rekommenderad försändelse blir delvis stulen eller delvis skadad, har avsändaren rätt att i princip få en skadeersättning som motsvarar det stulnas eller skadades verkliga värde.

3 Vanliga paket

3.1 Om ett paket förkommer, dess innehåll blir stulet eller skadas i sin helhet, har avsändaren rätt att få skadeersättning enligt **expeditionsreglementena**. Om avsändaren kräver en ersättning som är mindre än den summa som nämns i **expeditionsreglementena**, kan de utsedda operatörerna betala denna mindre summa för vilken de sedan kan kräva kompensation från vilken som helst av de andra berörda utsedda operatörerna.

3.2 Om paketets innehåll blir delvis stulet eller delvis skadat, har avsändaren rätt att i princip få en skadeersättning som motsvarar det stulnas eller skadades faktiska värde.

3.3 De utsedda operatörerna kan komma överens om ett belopp som oberoende av vikt tillämpas i fråga om paket som skickas dem emellan och som anges i **expeditionsreglementena**.

4 Assurerade försändelser

4.1 Om en assurerad försändelse förkommer, dess innehåll blir stulet eller skadat i sin helhet, har avsändaren rätt att få en skadeersättning som i princip motsvarar ersättningsvärdet i SDR (Internationella valutafondens särskilda dragningsrätter).

4.2 Om innehållet i en assurerad försändelse blir delvis stulet eller skadat, har avsändaren rätt att få en skadeersättning som i princip motsvarar det stulnas eller skadades faktiska värde. Det får i alla händelser inte överstiga det fastställda beloppet för försäkringsvärdet i SDR.

5 Om en rekommenderad eller assurerad brevårsändelse returneras och orsaken till obeställbarheten inte har angetts, har avsändaren rätt till gottgörelse för de kostnader som föranletts av postningen av försändelsen.

6 Om ett paket returneras och orsaken till obeställbarheten inte har angetts har avsändaren rätt till gottgörelse för de kostnader

that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other designated operators involved.

2.2 If a registered item is partially rifled or partially damaged, the sender is entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.

3 Ordinary parcels

3.1 If a parcel is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity of an amount set in **the Regulations**. If the sender has claimed an amount less than the amount set in **the Regulations**, designated operators may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other designated operators involved.

3.2 If a parcel is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.

3.3 Designated operators may agree to apply, in their reciprocal relations, the amount per parcel set in **the Regulations**, regardless of the weight.

4 Insured items

4.1 If an insured item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the insured value in SDRs.

4.2 If an insured item is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage. It may, however, in no case exceed the amount of the insured value in SDRs.

5 If a registered or insured letter-post item is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid for posting the item only.

6 If a parcel is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid by the sender for posting the parcel in the coun-

som föranletts av postningen av försändelsen i avsändarlandet samt av paketets returering från mottagarlandet.

7 I de fall som nämns i styckena 2, 3 och 4 räknas skadeersättningen ut på basis av det gängse pris som ett likadant värdeföremål eller en likadan vara hade på orten vid den tid då försändelsen godkändes för transport, omvandlat till SDR. Om ett gängse pris fattas, räknas skadeersättningen ut på grundval av det ordinära värdet hos föremål eller varor som värderats.

8 När orsaken till skadeersättningen är att rekommenderade försändelser, vanliga paket eller assurerade försändelser förkommit, blivit stulna eller skadats i sin helhet har avsändaren eller beroende på omständigheterna mottagaren rätt att dessutom få för postningen av försändelsen betalda avgifter, med undantag för avgiften för rekommendation eller assurering, ersatta. Samma bestämmelse gäller rekommenderade försändelser, vanliga paket eller assurerade försändelser som mottagarna har vägrat att ta emot på grund av deras dåliga skick, om **den utsedda operatören** kan ges skulden för detta och därmed göras ansvarsskyldig.

9 Oberoende av vad som sägs i styckena 2, 3 och 4 har mottagaren rätt till skadeersättning för en rekommenderad försändelse, ett vanligt paket eller en assurerad försändelse som utsatts för stöld eller åverkan eller försvunnit, om avsändaren skriftligen avstår från sin rätt till förmån för mottagaren. En sådan anmälan om avstående behövs inte om avsändaren och mottagaren är densamma.

10 Avgångslandets utsedda operatör kan om den så önskar betala avsändaren det skadebelopp som fastställs i den nationella lagstiftningen för rekommenderade försändelser och icke assurerade paket, förutsatt att de inte är mindre än de skadeersättningar som fastställts i styckena 2.1 och 3.1. Detsamma gäller adresslandets utsedda operatör när denna betalar skadeersättning till en mottagare. De belopp som fastställs i styckena 2.1 och 3.1 tillämpas dock i sådana fall då

10.1 kravet på ersättning framställs till den ansvariga utsedda operatören eller

10.2 avsändaren avstår från sina rättigheter till förmån för mottagaren.

11 Mot denna artikel kan inte göras några

try of origin and the expenses occasioned by the return of the parcel from the country of destination.

7 In the cases mentioned in 2, 3 and 4, the indemnity shall be calculated according to the current price, converted into SDRs, of articles or goods of the same kind at the place and time at which the item was accepted for conveyance. Failing a current price, the indemnity shall be calculated according to the ordinary value of articles or goods whose value is assessed on the same basis.

8 When an indemnity is due for the loss of, total theft from or total damage to a registered item, ordinary parcel or insured item, the sender, or the addressee, as the case may be, shall also be entitled to repayment of the charges and fees paid for posting the item with the exception of the registration or insurance charge. The same shall apply to registered items, ordinary parcels or insured items refused by the addressee because of their bad condition if that is attributable to the **designated operator** and involves its liability.

9 Notwithstanding the provisions set out under 2, 3 and 4, the addressee shall be entitled to the indemnity for a rifled, damaged or lost registered item, ordinary parcel or insured item if the sender waives his rights in writing in favour of the addressee. This waiver shall not be necessary in cases where the sender and the addressee are the same.

10 The designated operator of origin shall have the option of paying senders in its country the indemnities prescribed by its national legislation for registered items and uninsured parcels, provided that they are not lower than those laid down in 2.1 and 3.1. The same shall apply to the designated operator of destination when the indemnity is paid to the addressee. However, the amounts laid down in 2.1 and 3.1 shall remain applicable:

10.1 in the event of recourse against the designated operator liable; or

10.2 if the sender waives his rights in favour of the addressee. Convention 156

reservationer som gäller överskridande av tidsfristerna för förfrågningar eller skadestånd som ska betalas till utsedda operatörer, inklusive de tider och villkor som avtalats i expeditionsreglementena, utom om det är fråga om ett bilateralt avtal.

11 Reservations concerning the exceeding of deadlines for inquiries and payment of indemnity to designated operators, including the periods and conditions fixed in the Regulations, shall not be made, except in the event of bilateral agreement.

Artikel 23

Article 23

Medlemsländernas och de utsedda operatörernas ansvarsfrihet

Non-liability of member countries and designated operators

1 De utsedda operatörerna är inte ansvariga för rekommenderade försändelser, paket eller assurerade försändelser när dessa har levererats enligt de bestämmelser som gäller egna motsvarande försändelser. Ansvariet fortsätter dock att gälla

1 Designated operators shall cease to be liable for registered items, parcels and insured items which they have delivered according to the conditions laid down in their regulations for items of the same kind. Liability shall, however, be maintained:

1.1 ifall stölden eller skadan har observerats antingen före det att försändelsen överlämnas eller vid själva överlämnandet

1.1 when theft or damage is discovered either prior to or at the time of delivery of the item;

1.2 ifall, när de nationella författningarna så tillåter, mottagaren eller i fråga om returering till avgångsanstalten avsändaren tar emot försändelsen med reservation för stöld eller skada

1.2 when, **national** regulations permitting, the addressee, or the sender if it is returned to origin, makes reservations on taking delivery of a rifled or damaged item;

1.3 ifall, när de nationella författningarna så tillåter, mottagaren vid förfrågan meddelar att han inte fått en rekommenderad försändelse som utdelats till en privat postlåda

1.3 when, **national** regulations permitting, the registered item was delivered to a private mail-box and the addressee declares that he did not receive the item;

1.4 ifall mottagaren eller, i fråga om returering till avgångsanstalten, avsändaren oberoende av ett oklanderligt överlämnande därefter ofördröjligen meddelar den överlämnande utsedda operatören att han upptäckt att försändelsen drabbats av stöld eller skada. Personen i fråga måste då kunna bevisa att stölden eller skadan inte har skett efter överlämnandet. Uttrycket "ofördröjligen" tolkas enligt respektive lands lagstiftning.

1.4 when the addressee or, in the case of return to origin, the sender of a parcel or of an insured item, although having given a proper discharge, notifies the designated operator that delivered the item without delay that he has found theft or damage. He shall furnish proof that such theft or damage did not occur after delivery. The term "without delay" shall be interpreted according to national law.

2 Medlemsländerna eller de utsedda operatörerna bär inte ansvar för

2 Member countries and designated operators shall not be liable:

2.1 övermäktigt hinder (force majeure), med beaktande av artikel 18.5.9

2.1 in cases of force majeure, subject to article 18.5.9;

2.2 situationer där någon utredning om försändelsen inte kan göras därför att tjänstedokumentet har förstörts på grund av övermäktigt hinder och ansvarigheten inte kan bevisas på något annat sätt

2.2 when they cannot account for items owing to the destruction of official records by force majeure, provided that proof of their liability has not been otherwise produced;

2.3 försvinnanden eller skador som har orsakats av att avsändaren handlat fel eller varit vårdslös eller av arten av försändelsens innehåll

2.3 when such loss or damage has been caused by the fault or negligence of the

2.4 försändelser med förbjudet innehåll enligt artikel 19

2.5 försändelse som omhändertagits med stöd av adresslandets **nationella** lagstiftning i enlighet med medlemslandets eller dess utsedda operatörs anmälan

2.6 försändelser vilkas försäkringsvärde i bedrägligt syfte har uppgetts vara större än det verkliga värdet

2.7 en försändelse som avsändaren inte har gjort någon förfrågan om inom sex månader räknat från den dag som följde på postningsdagen

2.8 paket till krigsfångar och civila fångar

2.9 sådana fall där avsändaren kan miss-tänkas för bedrägligt uppsåt i syfte att få ersättning.

3 Medlemsländerna eller de utsedda operatörerna tar inte ansvar för tullklarings-handlingar, oavsett utformning, och inte heller för de beslut som fattats av tullmyndigheterna vid kontroll av försändelser som är underkastade tullkontroll.

sender or arises from the nature of the contents;

2.4 in the case of items that fall within the prohibitions specified in article 19;

2.5 when the items have been seized under the **national** legislation of the country of destination, as notified by the member country or designated operator of that country;

2.6 in the case of insured items which have been fraudulently insured for a sum greater than the actual value of the contents;

2.7 when the sender has made no inquiry within six months from the day after that on which the item was posted;

2.8 in the case of prisoner-of-war or civilian internee parcels;

2.9 when the sender's actions may be suspected of fraudulent intent, aimed at receiving compensation.

3 Member countries and designated operators shall accept no liability for customs declarations in whatever form these are made or for decisions taken by the Customs on examination of items submitted to customs control.

Artikel 24

Avsändarens ansvar

1 Försändelsens avsändare är ansvarig för varje skada som föranleds postfunktionärer, andra postförsändelser eller postal utrustning som beror på att icke godtagbara föremål skickas med post eller på att villkoren för godkännande inte har beaktats.

2 Om det är fråga om skada som förorsakats andra postförsändelser är avsändaren ansvarig för varje skadad försändelse i samma utsträckning som de utsedda operatörerna.

3 Avsändaren är ansvarig också i det fall att ett inlämningspostkontor tar emot en sådan försändelse.

4 Avsändaren är emellertid inte ansvarig såvida han har iakttagit villkoren för godkännande och såvida det är fråga om felaktig hantering av försändelsen från de utsedda operatörernas eller transportföretagens sida eller om vårdslöshet efter godkännandet.

Article 24

Sender's liability

1 The sender of an item shall be liable for injuries caused to postal officials and for any damage caused to other postal items and postal equipment, as a result of the dispatch of articles not acceptable for conveyance or the non-observance of the conditions of acceptance. Convention 157

2 In the case of damage to other postal items, the sender shall be liable for each item damaged within the same limits as designated operators.

3 The sender shall remain liable even if the office of posting accepts such an item.

4 However, where the conditions of acceptance have been observed by the sender, the sender shall not be liable, in so far as there has been fault or negligence in handling the item on the part of designated operators or carriers, after acceptance.

Artikel 25

Betalning av skadeersättning

1 Under förutsättning att den som framför krav på ersättning har rätt att framställa sådana till den ansvariga utsedda operatören är antingen den utsedda operatören i avgångs- eller adresslandet skyldig att betala skadeersättning och återbetala avgifter.

2 Avsändaren kan avstå från sin rätt till skadeersättning till förmån för mottagaren. Avsändaren eller, i fråga om en anmälan om avstående, mottagaren kan överlåta skadeersättning på tredje part, om den nationella lagstiftningen så tillåter.

Article 25

Payment of indemnity

1 Subject to the right of recourse against the designated operator which is liable, the obligation to pay the indemnity and to refund the charges and fees shall rest either with the designated operator of origin or with the designated operator of destination.

2 The sender may waive his rights to the indemnity in favour of the addressee. The sender, or the addressee in the case of a waiver, may authorize a third party to receive the indemnity if **national** legislation allows this.

Artikel 26

Eventuellt återkrav av skadeersättningsbeloppet hos avsändare eller mottagare

1 Om en rekommenderad eller assurerad försändelse eller ett rekommenderat eller assurerat paket eller en del av innehållet i en sådan försändelse som ansetts ha försvunnit återupphittas efter att skadeersättningen betalats ut, ska avsändaren eller, beroende på omständigheterna, mottagaren meddelas om att försändelsen står till dennes disposition under en tid av tre månader mot återbetalning av skadeersättningen. Avsändaren tillfrågas även till vem försändelsen ska överlämnas. Om svaret är nekande eller om något svar inte ges inom den föreskrivna tiden, får mottagaren eller, beroende på omständigheterna, avsändaren samma förfrågan och beviljas motsvarande tid att besvara förfrågan.

2 Om avsändaren och mottagaren avstår från försändelsen eller inte besvarar förfrågan inom den tid som föreskrivs i stycke 1, blir försändelsen den utsedda operatörens eller vid behov de utsedda operatörers egendom som har ersatt skadan.

3 Om en assurerad försändelse senare upphittas och dess innehåll konstateras vara av mindre värde än den skadeersättning som utbetalats, ska avsändaren eller, beroende på omständigheterna, mottagaren betala till-

Article 26

Possible recovery of the indemnity from the sender or the addressee

1 If, after payment of the indemnity, a registered item, a parcel or an insured item or part of the contents previously considered as lost is found, the sender or the addressee, as the case may be, shall be advised that the item is being held at his disposal for a period of three months on repayment of the amount of

the indemnity paid. At the same time he shall be asked to whom the item is to be delivered. In the event of refusal or failure to reply within the prescribed period, the same approach shall be made to the addressee or the sender as the case may be, granting that person the same period to reply.

2 If the sender and the addressee refuse to take delivery of the item or do not reply within the period provided for in paragraph 1, it shall become the property of the designated operator or, where appropriate, designated operators which bore the loss.

3 In the case of subsequent discovery of an insured item the contents of which are found to be of less value than the amount of the indemnity paid, the sender or the addressee, as the case may be, shall repay the

baka detta skadeersättningsbelopp för att få försändelsen tillbaka, varvid han också ska stå för de påföljder som föranleds av att ha meddelat felaktigt assureringsvärde i bedrägligt syfte.

Del VII

Avgifter

A. Transitavgifter

amount of this indemnity against return of the item, without prejudice to the consequences of fraudulent insurance.

Section VII

Remuneration

A. Transit charges

Artikel 27

Transitavgifter

1 För slutna postförsändelser och för försändelser i öppen transit som utväxlas mellan två utsedda operatörer eller mellan två verksamhetsställen inom samma medlemsland med hjälp av transporter som tillhandahålls av en eller flera andra utsedda operatörer (tredjepartstjänster) ska betalas transitavgifter. Transitavgifterna utgör ersättning för transittransporter till lands, till sjöss och med flyg. Detta tillämpas också på feladresserade försändelser och felutdelade postsändningar.

B. Terminalavgifter

Article 27

Transit charges

1 Closed mails and à découvert transit items exchanged between two designated operators or between two offices of the same member country by means of the services of one or more other designated operators (third party services) shall be subject to the payment of transit charges. The latter shall constitute remuneration for the services rendered in respect of land transit, sea transit and air transit. This principle shall also apply to missent items and misrouted mails. Convention 158

B. Terminal dues

Artikel 28

Terminalavgifter. Allmänna bestämmelser

1 Med undantag av de fall som nämns i expeditionsreglementena har varje utsedd operatör som tar emot brevpостförsändelser från en annan utsedd operatör rätt att ta ut en avgift hos den avsändande utsedda operatören för de kostnader som de mottagna internationella postsändningarna ger upphov till.

2 Med tanke på tillämpningen av bestämmelserna om terminalavgifter för utsedda operatörer indelas länderna och territorierna i enlighet med den förteckning för ändamålet som ingår i kongressens beslut C 7/2016, på följande sätt:

2.1 länder och territorier som iakttar målsystemet före år 2010 (**grupp I**)

2.2 länder och territorier som iakttar målsystemet från och med år 2010 och år 2012, (**grupp II**)

Article 28

Terminal dues. General provisions

1 Subject to exemptions provided in the Regulations, each designated operator which receives letterpost items from another designated operator shall have the right to collect from the dispatching designated operator a payment for the costs incurred for the international mail received.

2 For the application of the provisions concerning the payment of terminal dues by their designated operators, countries and territories shall be classified in accordance with the lists drawn up for this purpose by Congress in its resolution C 7/2016, as follows:

2.1 countries and territories in the target system prior to 2010 (**group I**);

2.2 countries and territories in the target system as of 2010 and 2012 (**group II**);

2.3 länder och territorier som iakttar målsystemet från och med år 2014 (**grupp III**)

2.4 länder och territorier som iakttar övergångssystemet (**grupp IV**).

3 Bestämmelserna om terminalavgifter i denna konvention är arrangemang som endast gäller under en övergångsperiod. Syftet är att övergå till ett landsspecifikt avgiftssystem efter utgången av övergångsperioden.

4 Tillgång till nationella tjänster. Direkt tillgång

4.1 De utsedda operatörerna i de länder som iakttog målsystemet före år 2010 ska i princip ge de andra utsedda operatörerna tillgång till alla de priser och villkor den erbjuder det egna landets kunder under samma förutsättningar i fråga om inrikes tjänster. Den utsedda operatören i adresslandet får avgöra om den utsedda operatören i avgångslandet har följt villkoren för direkt tillgång.

4.2 De utsedda operatörerna i de länder som iakttar målsystemet före år 2010 ska ge de andra utsedda operatörerna i de länder som iakttar målsystemet före år 2010 tillgång till alla de priser och villkor de erbjuder det egna landets kunder under samma förutsättningar i fråga om inrikes tjänster.

4.3 De utsedda operatörerna i de länder som iakttar målsystemet från och med 2010 kan besluta att ge vissa utsedda operatörer tillgång till de nationella villkoren på basis av reciprocitet under en två års provotid. Efter denna period ska de välja om de slutar ge tillgång till de nationella villkoren eller om de ger alla utsedda operatörer tillgång till de nationella villkoren. Om de utsedda operatörerna i de länder som iakttar målsystemet från och med 2010 begär att de utsedda operatörerna i de länder som iakttar målsystemet före 2010 tillämpar nationella villkor, ska de ge alla utsedda operatörer tillgång till de priser och villkor de erbjuder det egna landets kunder under samma förutsättningar i fråga om inrikes tjänster.

4.4 De utsedda operatörerna i de länder som tillämpar övergångssystemet kan besluta att de inte ger andra utsedda operatörer tillgång till de nationella villkoren. De kan

2.3 countries and territories in the target system as **from 2016 (group III)**;

2.4 countries and territories in the transitional system (**group IV**).

3 The provisions of the present Convention concerning the payment of terminal dues are transitional arrangements, moving towards a country-specific payment system at the end of the transition period.

4 Access to domestic services. Direct access

4.1 In principle, each designated operator of a country that was in the target system prior to 2010 shall make available to the other designated operators all the rates, terms and conditions offered in its domestic service on conditions identical to those proposed to its national customers. It shall be up to the designated operator of destination to decide whether the terms and conditions of direct access have been met by the designated operator of origin.

4.2 Designated operators of countries in the target system prior to 2010 shall make available to other designated operators of countries that were in the target system prior to 2010 the rates, terms and conditions offered in their domestic service, on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.3 Designated operators of countries that joined the target system from 2010 may opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators. However, if designated operators of countries that joined the target system from 2010 ask designated operators of countries that were in the target system prior to 2010 for the application of domestic conditions, they must make available to all designated operators the rates, terms and conditions offered in their domestic service on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.4 Designated operators of countries in the transitional system may opt not to make

besluta ge vissa utsedda operatörer tillgång till sina nationella villkor på grundval av reciprocitet under en två års provotid. Efter denna period ska de välja om de slutar ge tillgång till de nationella villkoren eller om de fortsätter ge alla utsedda operatörer tillgång till de nationella villkoren.

5 Ersättningen för terminalavgifterna ska grunda sig på tjänstens kvalitetsnivå i avgångslandet. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan därför ändra de ersättningar som nämns i artiklarna **29 och 30** för att uppmuntra till deltagande i tillsynsarrangemang och för att belöna de utsedda operatörer som uppnått kvalitetsmålen. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan också utmätta straff för alltför låg kvalitet, men ersättningen får inte vara mindre än minimiavgiften enligt artiklarna **29 och 30**.

6 Vilken utsedd operatör som helst kan avstå helt eller delvis från den ersättning som förutsätts i stycke 1.

7 När terminalavgifter fastställs klassificeras M-säckar som väger mindre än 5 kilogram som om de vägde 5 kilogram. Följande terminalavgifter ska tillämpas på M-säckar:

7.1 år **2018: 0,909** SDR per kilogram

7.2 år **2019: 0,935** SDR per kilogram

7.3 år **2020: 0,961** SDR per kilogram

7.4 år **2021: 0,988** SDR per kilogram.

8 För rekommenderade försändelser tas per försändelse ut en tilläggsavgift på **1,100** SDR år **2018**, en tilläggsavgift på **1,200** SDR år **2019**, en tilläggsavgift på **1,300** SDR år **2020** och en tilläggsavgift på **1,400** SDR år **2021**. För assurerade försändelser tas per försändelse ut en tilläggsavgift på **1,400** SDR år **2018**, en tilläggsavgift på **1,500** SDR år **2019**, en tilläggsavgift på **1,600** SDR år **2020** och en tilläggsavgift på **1,700** SDR år **2021**. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan ändra avgifterna för dessa och andra tilläggstjänster om i de tjänster som erbjuds finns sådana

available to other designated operators the application of domestic conditions. They may, however, opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators.

5 Terminal dues remuneration shall be based on quality of service performance in the country of destination. The Postal Operations Council shall therefore be authorized to supplement the remuneration in articles **29 and 30** to encourage participation in monitoring systems and to reward designated operators for reaching their quality targets. The Postal Operations Council may also fix penalties in case of insufficient quality, but the remuneration shall not be less than the minimum remuneration according to articles **29 and 30**. Convention 159

6 Any designated operator may waive wholly or in part the payment provided for under 1.

7 M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes. The terminal dues rates to be applied for M bags shall be:

7.1 for the year **2018, 0.909** SDR per kilogramme;

7.2 for the year **2019, 0.935** SDR per kilogramme;

7.3 for the year **2020, 0.961** SDR per kilogramme;

7.4 for the year **2021, 0.988** SDR per kilogramme.

8 For registered items there shall be an additional payment of **1.100** SDR per item for **2018**, **1.200** SDR per item for **2019**, **1.300** SDR per item for **2020** and **1.400** SDR for **2021**. For insured items, there shall be an additional payment of **1.400** SDR per item for **2018**, **1.500** SDR per item for **2019**, **1.600** SDR per item for **2020** and **1.700** SDR for **2021**. The Postal Operations Council shall be authorized to supplement remuneration for these and other supplementary services where the services provided contain additional features to be specified in **the**

tilläggssegenskaper som fastställs i **expeditionsreglementena**.

9 För rekommenderade och assurerade försändelser som inte har en streckkodsbe-teckning eller som har en streckkod som inte motsvarar UPU:s tekniska standard S10, tas en tilläggsavgift per försändelse på 0,5 SDR ut om inte annat avtalas genom bilaterala avtal.

10 I fråga om terminalavgifter ska en och samma avsändares stora brevpostförsändelser som tas emot i samma försändelse eller i separata försändelser i enlighet med **expeditionsreglementena** anses vara "massförsändelser". Avgifterna för massförsändelser fastställs på det sätt som anges i artiklarna **29** och **30**.

11 De utsedda operatörerna får, på basis av bilaterala eller multilaterala avtal, tilllämpa andra avgiftsarrangemang vid avräkningen av terminalavgifter.

12 De utsedda operatörerna kan utväxla 2 klass post genom att frivilligt tillämpa en 10 % rabatt på terminalavgifterna för 1 klass.

13 De bestämmelser som tillämpas mellan de utsedda operatörerna i de länder som iakttar målsystemet tillämpas på utsedda operatörer i de länder som iakttar övergångssystemet som meddelar att de önskar ansluta sig till målsystemet. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan utse övergångsåtgärder i **expeditionsreglementena**. Bestämmelserna i målsystemet kan tillämpas fullt ut på en ny utsedd operatör inom målsystemet, som meddelar att den vill tillämpa bestämmelserna fullt ut utan övergångsåtgärder.

Artikel 29

Terminalavgifter. Bestämmelser som tillämpas på postväxlingen mellan utsedda operatörer i länder som iakttar målsystemet

1 Avgifter för brevpostförsändelser, som omfattar massförsändelser men inte M-säckar eller den internationella svarstjänstens försändelser, ska grunda sig på de porton och expeditionsavgifter per försändelse och per kilogram som tillämpas i adresslandet. Beräkningen av terminalavgifterna ba-

Regulations.

9 For registered and insured items not carrying a barcoded identifier or carrying a bar-coded identifier that is not compliant with UPU Technical Standard S10, there shall be a further additional payment of 0.5 SDR per item unless otherwise bilaterally agreed.

10 For terminal dues payment purposes, letter-post items posted in bulk by the same sender and received in the same dispatch or in separate dispatches in accordance with the conditions specified in **the Regulations** shall be referred to as "bulk mail". The payment for bulk mail shall be established as provided for in articles **29** and **30**.

11 Any designated operator may, by bilateral or multilateral agreement, apply other payment systems for the settlement of terminal dues accounts.

12 Designated operators may exchange non-priority mail on an optional basis by applying a 10% discount to the priority terminal dues rate.

13 The provisions applicable between designated operators of countries in the target system shall apply to any designated operator of a country in the transitional system which declares that it wishes to join the target system. The Postal Operations Council may set transitional measures in **the Regulations**. The full provisions of the target system may apply to any new target designated operator that declares that it wishes to apply such full provisions without transitional measures.

Article 29

Terminal dues. Provisions applicable to mail flows between designated operators of countries in the target system

1 Payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of the application of the rates per item and per kilogramme reflecting the handling costs in

serar sig på de avgifter som motsvarar 1 klass försändelser i fråga om inrikes tjänster och som ingår i de samhällsomfattande tjänsterna.

2 När terminalavgifter beräknas i målsystemet ska i fråga om inrikes tjänster om möjligt klassificeringen av försändelser enligt formen beaktas i enlighet med **artikel 17.5** i konventionen.

3 De utsedda operatörer som iakttar målsystemet utväxlar post som sorterats på basis av formen i enlighet med villkoren i **expeditionsreglementena**.

4 Den avgift som tas ut för den internationella svarstjänstens försändelser följer **expeditionsreglementena**.

5 Priserna per försändelse och per kilogram ska specificeras i fråga om små (P) och stora (G) brevårsändelser och skrymmande brevårsändelser (E) och brevårsändelser av formatet småpaket (E). Priserna ska beräknas utgående från en procentandel på 70 % av priset för en liten (P) brevårsändelse som väger 20 gram och av priset för en stor (G) brevårsändelse som väger 175 gram, exklusive mervärdesskatt och andra skatter. Priserna för skrymmande brevårsändelser (E) och brevårsändelser av formatet småpaket (E) ska beräknas utifrån gränsen på 375 gram för formatet P/G, exklusive mervärdesskatt och andra skatter.

6 Rådgivande kommissionen för postala utredningar fastställer villkoren för beräkningen av avgifterna samt de funktionella och statistiska förfaranden och de förfaranden i samband med avräkningen som behövs för utväxling av post som sorterats på basis av formatet.

7 De avgifter som tillämpas på postgång mellan de länder som tillämpar målsystemet får leda till en höjning som jämfört med föregående år är högst 13 % i fråga om inkomsterna från terminalavgifterna för en brevårsändelse av formatet P/G som väger 37,6 gram och en brevårsändelse av formatet E som väger 375 gram.

8 De avgifter för små (P) och stora (G) brevårsändelser som tillämpas på postgång mellan de länder som iakttar målsystemet före år 2010 får inte vara högre än

8.1 år 2018: 0,331 SDR per försändelse

the country of destination. Charges corresponding to priority items in the domestic service which are part of the universal service provision will be used as a basis for the calculation of terminal dues rates.

2 The terminal dues rates in the target system shall be calculated taking into account, where applicable in the domestic service, the classification of items based on their format, as provided for in article 17.5 of the Convention.

3 Designated operators in the target system shall exchange format-separated mails in accordance with the conditions specified in the Regulations.

4 Payment for IBRS items shall be as described in the Regulations. Convention 160

5 The rates per item and per kilogramme are separated for small (P) and large (G) letter-post items and bulky (E) and small packet (E) letter-post items. They shall be calculated on the basis of 70% of the charges for a 20-gramme small (P) letter-post item and for a 175-gramme large (G) letter-post item, exclusive of VAT or other taxes. For bulky (E) and small packet (E) letter-post items, they shall be calculated from the P/G format line at 375 grammes, exclusive of VAT or other taxes.

6 The Postal Operations Council shall define the conditions for the calculation of the rates as well as the necessary operational, statistical and accounting procedures for the exchange of format-separated mails.

7 The rates applied for flows between countries in the target system in a given year shall not lead to an increase of more than 13% in the terminal dues revenue for a letter-post item in the P/G format of 37.6 grammes and in the E format of 375 grammes, compared to the previous year.

8 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 for small (P) and for large (G) letter-post items may not be higher than:

och **2,585** SDR per kilogram

8.2 år **2019: 0,341** SDR per försändelse och **2,663** SDR per kilogram

8.3 år **2020: 0,351** SDR per försändelse och **2,743** SDR per kilogram

8.4 år **2021: 0,362** SDR per försändelse och **2,825** SDR per kilogram.

9 De avgifter för skrymmande brevfrörsändelser (E) och brevfrörsändelser av formatet småpaket (E) som tillämpas på postgång mellan de länder som iakttar målsystemet före år 2010 får inte vara högre än

9.1 år 2018: 0,705 SDR per försändelse och 1,584 SDR per kilogram

9.2 år 2019: 0,726 SDR per försändelse och 1,632 SDR per kilogram

9.3 år 2020: 0,748 SDR per försändelse och 1,681 SDR per kilogram

9.4 år 2021: 0,770 SDR per försändelse och 1,731 SDR per kilogram.

10 De avgifter för små (P) och stora (G) brevfrörsändelser som tillämpas på postgång mellan de länder som iakttar målsystemet före år 2010 eller från och med år **2010, 2012 och 2016** får inte vara lägre än

10.1 år **2018: 0,227** SDR per försändelse och **1,774** SDR per kilogram

10.2 år **2019: 0,233** SDR per försändelse och **1,824** SDR per kilogram

10.3 år **2020: 0,240** SDR per försändelse och **1,875** SDR per kilogram

10.4 år **2021: 0,247** SDR per försändelse och **1,928** SDR per kilogram.

11 De avgifter för skrymmande brevfrörsändelser (E) och brevfrörsändelser av formatet småpaket (E) som tillämpas på postgång mellan de länder som iakttar målsystemet före år 2010 eller från och med år 2010, 2012 och 2016 får inte vara lägre än

11.1 år 2018: 0,485 SDR per försändelse och 1,089 SDR per kilogram

11.2 år 2019: 0,498 SDR per försändelse och 1,120 SDR per kilogram

11.3 år 2020: 0,512 SDR per försändelse och 1,151 SDR per kilogram

11.4 år 2021: 0,526 SDR per försändelse och 1,183 SDR per kilogram.

12 De avgifter för små (P) och stora (G) brevfrörsändelser som tillämpas på postgång mellan de länder som iakttar målsystemet från och med år 2010 och 2012 samt mellan dessa länder och de länder som iakttar målsystemet före år 2010 får inte vara

8.1 for the year **2018, 0.331** SDR per item and **2.585** SDR per kilogramme;

8.2 for the year **2019, 0.341** SDR per item and **2.663** SDR per kilogramme;

8.3 for the year **2020, 0.351** SDR per item and **2.743** SDR per kilogramme;

8.4 for the year **2021, 0.362** SDR per item and **2.825** SDR per kilogramme.

9 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be higher than:

9.1 for the year 2018, 0.705 SDR per item and 1.584 SDR per kilogramme;

9.2 for the year 2019, 0.726 SDR per item and 1.632 SDR per kilogramme;

9.3 for the year 2020, 0.748 SDR per item and 1.681 SDR per kilogramme;

9.4 for the year 2021, 0.770 SDR per item and 1.731 SDR per kilogramme.

10 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 or from 2010, 2012 and 2016 for small (P) and for large (G) letter-post items may not be lower than:

10.1 for the year **2018, 0.227** SDR per item and **1.774** SDR per kilogramme;

10.2 for the year **2019, 0.233** SDR per item and **1.824** SDR per kilogramme;

10.3 for the year **2020, 0.240** SDR per item and **1.875** SDR per kilogramme;

10.4 for the year **2021, 0.247** SDR per item and **1.928** SDR per kilogramme.

11 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 or from 2010, 2012 and 2016 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be lower than:

11.1 for the year 2018, 0.485 SDR per item and 1.089 SDR per kilogramme;

11.2 for the year 2019, 0.498 SDR per item and 1.120 SDR per kilogramme;

11.3 for the year 2020, 0.512 SDR per item and 1.151 SDR per kilogramme;

11.4 for the year 2021, 0.526 SDR per item and 1.183 SDR per kilogramme.

12 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2010 and 2012 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 for small (P) and for large (G) letter-

högre än

12.1 år 2018: **0,264** SDR per försändelse och **2,064** SDR per kilogram

12.2 år 2019: **0,280** SDR per försändelse och **2,188** SDR per kilogram

12.3 år 2020: **0,297** SDR per försändelse och **2,319** SDR per kilogram

12.4 år 2021: **0,315** SDR per försändelse och **2,458** SDR per kilogram.

13 De avgifter för skrymmande brevför-sändelser (E) och brevför-sändelser av formatet småpaket (E) som tillämpas på postgång mellan de länder som iakttar målsystemet från och med år 2010 och 2012 samt mellan dessa länder och de länder som iakttar målsystemet före år 2010 får inte vara högre än

13.1 år 2018: 0,584 SDR per försändelse och 1,313 SDR per kilogram

13.2 år 2019: 0,640 SDR per försändelse och 1,439 SDR per kilogram

13.3 år 2020: 0,701 SDR per försändelse och 1,577 SDR per kilogram

13.4 år 2021: 0,770 SDR per försändelse och 1,731 SDR per kilogram.

14 De avgifter för små (P) och stora (G) brevför-sändelser som tillämpas på postgång mellan de länder som iakttar målsystemet från och med år 2016 samt mellan dessa länder och de länder som iakttar målsystemet före år 2010 eller från och med år 2010 och 2012 får inte vara högre än

14.1 år 2018: 0,234 SDR per försändelse och 1,831 SDR per kilogram

14.2 år 2019: 0,248 SDR per försändelse och 1,941 SDR per kilogram

14.3 år 2020: 0,263 SDR per försändelse och 2,057 SDR per kilogram

14.4 år 2021: 0,279 SDR per försändelse och 2,180 SDR per kilogram.

15 De avgifter för skrymmande brevför-sändelser (E) och brevför-sändelser av formatet småpaket (E) som tillämpas på postgång mellan de länder som iakttar målsystemet från och med år 2016 samt mellan dessa länder och de länder som iakttar målsystemet före år 2010 eller från och med år 2010 och 2012 får inte vara högre än

15.1 år 2018: 0,533 SDR per försändelse och 1,198 SDR per kilogram

15.2 år 2019: 0,602 SDR per försändelse och 1,354 SDR per kilogram

post items may not be higher than:

12.1 for the year 2018, **0,264** SDR per item and **2,064** SDR per kilogramme;

12.2 for the year 2019, **0,280** SDR per item and **2,188** SDR per kilogramme;

12.3 for the year 2020, **0,297** SDR per item and **2,319** SDR per kilogramme;

12.4 for the year 2021, **0,315** SDR per item and **2,458** SDR per kilogramme. Convention 161

13 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2010 and 2012 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be higher than:

13.1 for the year 2018, 0,584 SDR per item and 1,313 SDR per kilogramme;

13.2 for the year 2019, 0,640 SDR per item and 1,439 SDR per kilogramme;

13.3 for the year 2020, 0,701 SDR per item and 1,577 SDR per kilogramme;

13.4 for the year 2021, 0,770 SDR per item and 1,731 SDR per kilogramme.

14 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2016 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 or as from 2010 and 2012 for small (P) and for large (G) letter-post items may not be higher than:

14.1 for the year 2018, 0,234 SDR per item and 1,831 SDR per kilogramme;

14.2 for the year 2019, 0,248 SDR per item and 1,941 SDR per kilogramme;

14.3 for the year 2020, 0,263 SDR per item and 2,057 SDR per kilogramme;

14.4 for the year 2021, 0,279 SDR per item and 2,180 SDR per kilogramme.

15 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2016 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 or as from 2010 and 2012 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be higher than:

15.1 for the year 2018, 0,533 SDR per item and 1,198 SDR per kilogramme;

15.2 for the year 2019, 0,602 SDR per

15.3 år 2020: 0,680 SDR per försändelse och 1,530 SDR per kilogram

15.4 år 2021: 0,770 SDR per försändelse och 1,731 SDR per kilogram.

16 Om postgången i hela sin omfattning understiger **50** ton om året mellan de länder som anslutit sig till målsystemet år 2010 eller 2012 samt mellan dessa länder och de länder som iaktar målsystemet före år 2010, sammanslås de avgifter som bestäms på basis av antalet kilogram och på basis av antalet försändelser till en avgift per kilogram där grunden utgörs av **den globala genomsnittliga sammansättningen av en postförsändelse på ett kilogram, så att andelen försändelser av P- och G-format är 8,16 och 0,31 kilogram och andelen försändelser av E-format är 2,72 och 0,69 kilogram.**

17 Om postgången i hela sin omfattning understiger 75 ton om året åren 2018, 2019 och 2020 och 50 ton år 2021 mellan de länder som anslutit sig till målsystemet år 2016 eller därefter samt mellan dessa länder och de länder som iaktar målsystemet före år 2010 eller från och med år 2010 och 2012, sammanslås de avgifter som bestäms på basis av antalet kilogram och på basis av antalet försändelser till en avgift per kilogram, där grunden utgörs av den i stycke 16 avsedda globala genomsnittliga sammansättningen av en postförsändelse på ett kilogram.

18 14 Avgiften för massförsändelser till länder som iaktar målsystemet före år 2010 ska fastställas på basis av de i styckena 5–**11** nämnda priserna per försändelse och kilogram.

19 Avgiften för massförsändelser till utsedda operatörer i länder som iaktar målsystemet från och med år 2010, 2012 och 2016 ska fastställas på basis av de i styckena 5 och **10–15** nämnda priserna per försändelse och kilogram.

20 Några reservationer mot denna artikel kan inte göras, utom inom ramen för bilaterala avtal.

item and 1.354 SDR per kilogramme;

15.3 for the year 2020, 0.680 SDR per item and 1.530 SDR per kilogramme;

15.4 for the year 2021, 0.770 SDR per item and 1.731 SDR per kilogramme.

16 For flows below **50** tonnes a year between countries that joined the target system in 2010 **and 2012**, as well as between these countries and countries that were in the target system prior to 2010, the perkilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide **average composition of one kilogramme of mail in which P and G format items account for 8.16 items weighing 0.31 kilogrammes and E format items account for 2.72 items weighing 0.69 kilogrammes.**

17 For flows below 75 tonnes a year in 2018, 2019 and 2020, and below 50 tonnes in 2021, between countries that joined the target system in 2016 or after that date, as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 or as from 2010 and 2012, the perkilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average composition of one kilogramme of mail, as referred to in paragraph 16.

18 The payment for bulk mail sent to countries in the target system prior to 2010 shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in paragraphs 5 to **11**.

19 The payment for bulk mail sent to countries in the target system as from 2010, 2012 **and 2016** shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in paragraphs 5 **and 10 to 15**.

20 No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

Artikel 30

Terminalavgifter. Bestämmelser som ska tillämpas på postförmedling till, från och

Article 30

Terminal dues. Provisions applicable to mail flows to, from and between designat-

mellan de utsedda operatörerna i de länder som iakttar övergångsperioden

1 Då de utsedda operatörerna i de länder som iakttar övergångsperioden för terminalavgifter förbereder sig för att ansluta sig till målsystemet ska avgifterna för brev försändelser, inbegripet massförsändelser men inte M-säckar och den internationella svarstjänstens försändelser, grunda sig på priser per försändelse eller per kilogram.

2 Den avgift som tas ut för den internationella svarstjänstens försändelser följer **expeditionsreglementena**.

3 Avgifter för **små (P) och stora (G) brev försändelser** som ska tillämpas på postförmedling till, från och mellan länder som iakttar övergångssystemet är

3.1 år **2018: 0,227 SDR** per försändelse och **1,774 SDR** per kilogram

3.2 år **2019: 0,233 SDR** per försändelse och **1,824 SDR** per kilogram

3.3 år **2020: 0,240 SDR** per försändelse och **1,875 SDR** per kilogram

3.4 år **2021: 0,247 SDR** per försändelse och **1,928 SDR** per kilogram.

4 Avgifter för skrymmande brev försändelser (E) och brev försändelser av formatet småpaket (E) som ska tillämpas på postförmedling till, från och mellan länder som iakttar övergångssystemet är

4.1 år 2018: 0,485 SDR per försändelse och 1,089 SDR per kilogram

4.2 år 2019: 0,498 SDR per försändelse och 1,120 SDR per kilogram

4.3 år 2020: 0,512 SDR per försändelse och 1,151 SDR per kilogram

4.4 år 2021: 0,526 SDR per försändelse och 1,183 SDR per kilogram.

5 Om postgången i hela sin omfattning understiger **den gräns för postgången som anges i artikel 29.16 eller 29.17**, sammanslås de avgifter som bestäms på basis av antalet kilogram och på basis av antal försändelser till en avgift per kilogram där grunden utgörs av **den globala genomsnittliga sammansättningen av en postförsändelse på ett kilogram**. Avgifterna är de följande:

5.1 år **2018: 4,472 SDR** per kilogram

5.2 år **2019: 4,592 SDR** per kilogram

5.3 år **2020: 4,724 SDR** per kilogram

ed operators of countries in the transitional system

1 In preparation for the entry into the target system of the designated operators of countries in the terminal dues transitional system, payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of a rate per item and a rate per kilogramme. Convention 162

2 Payment for IBRS items shall be as described in **the Regulations**.

3 The rates applied for flows to, from and between countries in the transitional system **for small (P) and for large (G) letter-post items** shall be:

3.1 for the year **2018, 0.227 SDR** per item and **1.774 SDR** per kilogramme;

3.2 for the year **2019, 0.233 SDR** per item and **1.824 SDR** per kilogramme;

3.3 for the year **2020, 0.240 SDR** per item and **1.875 SDR** per kilogramme;

3.4 for the year **2021, 0.247 SDR** per item and **1.928 SDR** per kilogramme.

4 The rates applied for flows to, from and between countries in the transitional system for bulky (E) and small packet (E) letter-post items shall be:

4.1 for the year 2018, 0.485 SDR per item and 1.089 SDR per kilogramme;

4.2 for the year 2019, 0.498 SDR per item and 1.120 SDR per kilogramme;

4.3 for the year 2020, 0.512 SDR per item and 1.151 SDR per kilogramme;

4.4 for the year 2021, 0.526 SDR per item and 1.183 SDR per kilogramme.

5 For flows **below the flow threshold specified in article 29.16 or 29.17**, the per-kilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide **average composition of one kilogramme of mail**. The following rates shall apply:

5.1 for the year **2018, 4.472 SDR** per kilogramme;

5.2 for the year **2019, 4.592 SDR** per kilogramme;

5.3 for the year **2020, 4.724 SDR** per kilo-

5.4 år **2021: 4,858 SDR** per kilogram.

6 Om postgången i hela sin omfattning **överskrider den gräns för postgången som anges i artikel 29.17**, tillämpas det ovan uppräknade fasta priset per kilogram om inte den avsändande utsedda operatören eller den mottagande utsedda operatören begär att avgifterna justeras enligt den verkliga mängden försändelser per kilogram. På den sampling som utförs för justeringen av avgifterna tillämpas villkoren i **expeditionsreglementen**.

7 Ett land som följer målsystemet får inte sänka den totala avgift som anges i stycke 5 i fråga om ett land som iakttar övergångssystemet, om inte det sistnämnda begär korrigering i den andra riktningen.

8 De utsedda operatörerna i de länder som iakttar övergångsperioden för terminalavgifter kan frivilligt sända och **ta emot** post som sorterats på basis av formatet i enlighet med villkoren i **expeditionsreglementena**. På utväxling som sker på basis av formatet tillämpas avgifterna i stycke 3 **och 4**.

9 Avgiften för massförsändelser till utsedda operatörer i länder som iakttar målsystemet ska fastställas på basis av de i artikel 29 nämnda priserna per försändelse och kilogram. För mottagna massförsändelser kan de utsedda operatörerna i länder som iakttar övergångssystemet begära avgift enligt stycke 3 **och 4**.

10 Några reservationer mot denna artikel kan inte göras, utom inom ramen för bilaterala avtal.

gramme;

5.4 for the year **2021, 4.858 SDR** per kilogramme.

6 For mail flows **over the flow threshold specified in article 29.17**, the flat rate per kilogramme listed above shall be applied if neither the origin designated operator nor the destination designated operator requests the revision mechanism in order to revise the rate on the basis of the actual number of items per kilogramme, rather than the worldwide average. The sampling for the revision mechanism shall be applied in accordance with the conditions specified in **the Regulations**.

7 The downward revision of the total rate in paragraph 5 may not be invoked by a country in the target system against a country in the transitional system unless the latter asks for a revision in the opposite direction.

8 Designated operators of countries in the terminal dues transitional system may send **and receive** format-separated mail on an optional basis, in accordance with the conditions specified in **the Regulations**. In the case of format-separated exchanges the rates in paragraphs 3 **and 4** above shall apply.

9 The payment for bulk mail to designated operators of countries in the target system shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in article 29. For bulk mail received, designated operators in the transitional system may request payment according to paragraphs 3 **and 4**.

10 No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

Artikel 31

Kvalitetsfonden

1 De terminalavgifter som övriga länder och territorier betalar för post, med undantag av M-säckar, internationella svarstjänstens försändelser och massförsändelser, till **de länder som klassificerats som minst utvecklade länder och som hänförs till grupp 4** i fråga om terminalavgifter och kvalitetsfonden ska höjas med 20 % i fråga

Article 31

Quality of Service Fund

1 Terminal dues payable by all countries and territories to the countries classified as **least developed countries and included in group IV** for terminal dues **and Quality of Service Fund (QSF) purposes**, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, shall be increased by 20% of the rates given in article 30 for payment into the **QSF** for im-

om de avgifter som avses i artikel 30 och förhöjningen ska betalas till kvalitetsfonden för att förbättra servicenivån i **dess** länder. Länderna i grupp 4 betalar inte någon sådan avgift till varandra.

2 De terminalavgifter som de länder och territorier **som klassificerats till grupp 1** betalar för post, med undantag av M-säckar, internationella svarstjänstens försändelser och massförsändelser, till **andra länder som klassificerats till grupp 4 än till de i stycke 1 avsedda minst utvecklade länderna**, ska höjas med 10 % i fråga om de avgifter som avses i artikel 30, och förhöjningen ska betalas till kvalitetsfonden för att förbättra servicenivån i **dess** länder.

3 De terminalavgifter som de länder och territorier **som klassificerats till grupp 2** betalar för post, med undantag av M-säckar, internationella svarstjänstens försändelser och massförsändelser, till **andra länder som klassificerats till grupp 4 än till de i stycke 1 avsedda minst utvecklade länderna**, ska höjas med 10 % i fråga om de avgifter som avses i artikel 30, och förhöjningen ska betalas till kvalitetsfonden för att förbättra servicenivån i **dess** länder.

4 De terminalavgifter som de länder och territorier som klassificerats till grupp 3 betalar för post, med undantag av M-säckar, internationella svarstjänstens försändelser och massförsändelser, till **andra länder som klassificerats till grupp 4 än till de i stycke 1 avsedda minst utvecklade länderna**, ska höjas med 5 % i fråga om de avgifter som avses i artikel 30, och förhöjningen ska betalas till kvalitetsfonden för att förbättra servicenivån i **dess** länder.

5 En förhöjning på en procent som beräknas på basis av de terminalavgifter som länder och territorier som klassificerats till grupperna 1, 2 och 3 betalar för post, med undantag av M-säckar, internationella svarstjänstens försändelser och massförsändelser, till länder som klassificerats till grupp 3, ska betalas till en gemensam fond som inrättas för att förbättra servicenivån i de länder som klassificerats till grupperna 2, 3 och 4. Fonden förvaltas enligt lämpliga förfaranden som rådgivande kommissionen för postala utredningar fastställer.

6 Om inte något annat följer av de lämpliga förfaranden som rådgivande kommiss-

ioneringens kvalitet av service **in those** countries. There shall be no such payment from one group **IV** country to another group **IV** country. Convention 163

2 Terminal dues, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories **classified as group I** countries to the countries **classified as group IV** countries, **other than the least developed countries referred to in paragraph 1 of this article**, shall be increased by 10% of the rates given in **article 30**, for payment into the QSF for improving the quality of service **in those** countries.

3 Terminal dues, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories **classified as group II** countries to the countries **classified as group IV** countries, **other than the least developed countries referred to in paragraph 1 of this article**, shall be increased by 10% of the rates given in **article 30**, for payment into the QSF for improving the quality of service **in those** countries.

4 Terminal dues, except in respect of M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified as group III countries to the countries classified as group IV countries, other than the least developed countries referred to in paragraph 1 of this article, shall be increased by 5% of the rates given in **article 30**, for payment into the QSF for improving the quality of service in those countries.

5 An increase of 1%, calculated on the basis of terminal dues payable by countries and territories classified as group I, II and III countries to the countries classified as group III countries, except in respect of M bags, IBRS items and bulk mail items, shall be paid into a common fund to be established for improving the quality of service in countries classified in groups II, III and IV and managed in accordance with the relevant procedures set by the Postal Operations Council.

6 Subject to the relevant procedures set by

ionen för postala utredningar har fastställt, ska också eventuella outnyttjade belopp som betalats i enlighet med styckena 1, 2, 3 och 4 och som influtit under de fyra föregående referensåren för kvalitetsfonden (där 2018 är det tidigaste referensåret) överförs till den gemensamma fond som avses i stycke 5. Vid tillämpningen av detta stycke ska till den ovannämnda gemensamma fonden endast överföras sådana medel som inte har använts i av kvalitetsfonden godkända servicenivåprojekt inom två år från den sista inbetalningen av det belopp som betalas för varje fyraårsperiod som definieras ovan.

7 För att förbättra servicenivån i länderna i **grupp 4** är de sammanslagna terminalavgifterna som betalas till kvalitetsfonden för varje land som får denna förmån årligen minst 20 000 SDR. För att uppnå detta minimibelopp tas de tilläggsmedel ut som behövs, i proportion till de utväxlade mängderna, hos länder i grupperna 1, 2 och 3.

8 Rådgivande kommissionen för postala utredningar ska senast 2018 införa förfaranden för finansiering av kvalitetsfondens projekt eller se över dessa förfaranden.

C. Avgifter för postpaket

Artikel 32

Avgifter för land- och sjötransport av postpaket

1 **Med undantag för ECOMPRO-paket** tas för paket som förmedlas mellan två utsedda operatörer för ankommande försändelse ut avgift för inrikes postutdelning, som beräknas genom att sammanslå grundavgiften per paket och per kilogram enligt expeditiionsreglementena.

1.1 Med beaktande av ovannämnda grundavgifter kan de utsedda operatörerna dessutom ha rätt att ta ut tilläggsavgifter per paketförsändelse och per kilogram i enlighet med bestämmelserna i expeditiionsreglementena.

1.2 De avgifter som nämns i styckena 1 och 1.1 ska betalas av den utsedda operatören i avgångslandet, om inte **expeditiionsreglementena** medger undantag från denna regel.

the Postal Operations Council, any unused amounts contributed under paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article and accumulated over the four preceding QSF reference years (with 2018 as the earliest reference year) shall also be transferred to the common fund referred to in paragraph 5 of this article. For the purposes of this paragraph, only funds that have not been used in QSF-approved quality of service projects within two years following receipt of the last payment of contributed amounts for any given four-year period as defined above shall be transferred to the aforementioned common fund.

7 The combined terminal dues payable into the QSF for improving the quality of service of countries in **group IV** shall be subject to a minimum of 20,000 SDR per annum for each beneficiary country. The additional funds needed for reaching this minimum amount shall be invoiced, in proportion to the volumes exchanged, to the countries **in groups I, II and III**.

8 The Postal Operations Council shall adopt or update, in 2018 at the latest, procedures for financing QSF projects.

C. Rates for parcel post

Article 32

Parcel post land and sea rates

1 **With the exception of ECOMPRO parcels**, parcels exchanged between two designated operators shall be subject to inward land rates calculated by combining the base rate per parcel and base rate per kilogramme laid down in the Regulations.

1.1 Bearing in mind the above base rates, designated operators may, in addition, be authorized to claim supplementary rates per parcel and per kilogramme in accordance with provisions laid down in the Regulations.

1.2 The rates mentioned in 1 and 1.1 shall be payable by the designated operator of the country of origin, unless **the Regulations** provide for exceptions to this principle.

1.3 The inward land rates shall be uniform

1.3 Utdelningsavgifterna ska vara enhetliga inom varje lands hela territorium.

2 I fråga om paket som utväxlas mellan två utsedda operatörer eller mellan två postanstalter inom samma land med hjälp av en eller flera utsedda operatörers landtransporter tillfaller i enlighet med expeditionsreglementena en andel av den transitlandsavgift som tas ut var och en av de utsedda operatörer som deltar i landtransporten utgående från delsträckornas längd.

2.1 De utsedda operatörer som förmedlar paket enligt villkoren för öppen transit kan ta ut den engångsavgift per försändelse som fastställs i expeditionsreglementena.

2.2 Transitlandsavgiften ska betalas av den utsedda operatören i avgångslandet, om inte **expeditionsreglementena** medger undantag från denna regel.

3 Alla utsedda operatörer som deltar i förmedling av paket sjövägen har rätt att ta ut en sjötransportavgift. Denna avgift ska betalas av den utsedda operatören i avgångslandet, om inte **expeditionsreglementena** medger undantag från denna regel.

3.1 Sjötransportavgiften fastställs i enlighet med **expeditionsreglementena** utgående från delsträckornas längd.

3.2 De utsedda operatörerna har rätt att höja sjötransportavgifterna i stycke 3.1 med högst 50 procent. De kan däremot sänka dem utan nedre gräns.

D. Avgifter för flygtransport

Artikel 33

Beräkning av grundavgifter och avgifter för flygtransport

1 Den grundavgift för flygtransport som tillämpas vid avräkningen mellan utsedda operatörer godkänns av rådgivande kommissionen för postala utredningar. Den beräknas av Internationella byrån enligt den formel som fastställs i **expeditionsreglementena**. De avgifter som tillämpas på paket som sänds som flygtransport inom ramen för returtjänsten för varor beräknas dock i enlighet med bestämmelserna i **expeditionsreglementena**.

2 Beräkningen av flygtransportavgiften för

for the whole of the territory of each country.

2 Parcels exchanged between two designated operators or between two offices of the same country by means of the land services of one or more other designated operators shall be subject to the transit land Convention 164 rates, payable to the designated operators which take part in the routeing on land, laid down in the Regulations, according to the distance step applicable.

2.1 For parcels in transit à découvert, intermediate designated operators shall be authorized to claim the single rate per item laid down in the Regulations.

2.2 Transit land rates shall be payable by the designated operator of the country of origin unless **the Regulations** provide for exceptions to this principle.

3 Any designated operator which participates in the sea conveyance of parcels shall be authorized to claim sea rates. These rates shall be payable by the designated operator of the country of origin, unless **the Regulations** provide for exceptions to this principle.

3.1 For each sea conveyance used, the sea rate shall be laid down in **the Regulations** according to the distance step applicable.

3.2 Designated operators may increase by 50% at most the sea rate calculated in accordance with 3.1. On the other hand, they may reduce it as they wish.

D. Air conveyance dues

Article 33

Basic rates and provisions concerning air conveyance dues

1 The basic rate applicable to the settlement of accounts between designated operators in respect of air conveyance shall be approved by the Postal Operations **Council** and shall be calculated by the International Bureau according to the formula specified in **the Regulations**. The rates applying to the air conveyance of parcels sent via the merchandise return service shall be calculated according to the provisions defined in **the Regulations**.

slutna försändelser, 1 klass försändelser samt flygpostförsändelser och flygpostpaket som skickas i öppen transit och feladresserade försändelser och felutdelade postsändningar liksom relevanta avräkningsmetoder fastställs i **expeditionsreglementena**.

3 Transportavgifterna för hela flygrutten ska

3.1 i fråga om slutna postsändningar betalas av avgångslandets utsedda operatör, också i de fall då försändelserna transporteras via en eller flera andra utsedda operatörers område

3.2 i fråga om 1 klass försändelser och flygpostförsändelser i öppen transit, också felsända sådana, betalas av den utsedda operatör som vidarebefordrar försändelserna till en annan utsedd operatör.

4 Samma regler tillämpas på försändelser som är undantagna avgift vid land- eller sjötransit om de befordras med flyg.

5 Varje utsedd operatör i adresslandet som befordrar utrikesförsändelser i inrikes flygtrafik har rätt att få ersättning för de extra kostnader detta föranleder under förutsättning att det vägda medeltalet för flygruttens längd överstiger 300 km. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan ersätta detta kriterium med något annat lämpligt kriterium. Såvida någon överenskomelse om avgiftsfrihet inte ingåtts ska avgifterna vara enhetliga för alla brev- och försändelser från utlandet som anländer med flyg eller som 1 klass post, oberoende av om de vidarebefordras med flyg eller inte.

6 Om de terminalavgifter som adresslandets utsedda operatör tar ut uttryckligen grundar sig på kostnader eller inrikesavgifter, betalas dock inte någon tilläggsersättning för inrikes flygbefordran.

7 Vid beräkningen av det vägda medeltalet för flygsträckans längd får adresslandets utsedda operatör inte innefatta vikten på de postförsändelser för vilka terminalavgiften uttryckligen är baserad på kostnader eller adresslandets utsedda operatörs inrikesavgifter.

E. Avräkning

2 The calculation of air conveyance dues on closed dispatches, priority items, airmail items and air parcels sent in transit à découvert, missent items and misrouted mails, as well as the relevant methods of accounting, are described in **the Regulations**.

3 The air conveyance dues for the whole distance flown shall be borne:

3.1 in the case of closed mails, by the designated operator of the country of origin of the mails, including when these mails transit via one or more intermediate designated operators;

3.2 in the case of priority items and airmail items in transit à découvert, including missent items, by the designated operator which forwards the items to another designated operator.

4 These same regulations shall be applicable to items exempted from land and sea transit charges if they are conveyed by air.

5 Each designated operator of destination which provides air conveyance of international mail within its country shall be entitled to reimbursement of the additional costs incurred for such conveyance provided that the weighted average distance of the sectors flown exceeds 300 kilometres. The Postal Operations Council may replace the weighted average distance by other relevant criteria. Unless agreement has been reached that no charge should be made, the dues shall be uniform for all priority mails and airmails originating abroad whether or not this mail is reforwarded by air.

6 However, where the terminal dues levied by the designated operator of destination are based specifically on costs or on domestic rates, no additional reimbursement for internal air conveyance shall be made.

7 The designated operator of destination shall exclude, for the purpose of calculating the weighted average distance, the weight of all mails for which the terminal dues calculation has been based specifically on costs or on the domestic rates of the designated operator of destination. Convention 165

E. Settlement of accounts

Artikel 34

Article 34

Särskilda bestämmelser som gäller avräkning och avgifter i samband med internationell postutväxling

1 Den avräkning som hänför sig till funktioner som utförs i enlighet med konventionen (inklusive avräkning i samband med transport av postförsändelser, avräkning vid behandling av postförsändelser i adresslandet, avräkning vid ersättning som beror på en postförsändelse som försvunnit, stulits eller skadats) ska grunda sig på och göras i enlighet med bestämmelserna i konventionen och föreningens övriga akter, och kräver inte att den utsedda operatören utarbetar några som helst dokument, utom i de fall som anges i föreningens akter.

Fastställande av avgifter

Artikel 35

Rätten för Rådgivande kommissionen för postala utredningar att fastställa avgifter

1 Rådgivande kommissionen för postala utredningar har rätt att fastställa följande avgifter som de utsedda operatörerna ska betala i enlighet med villkoren i expeditiionsreglementena:

1.1 Transitavgifter för hantering och transport av brevörsändelser genom ett eller flera förmedlande länder

1.2 Grundavgifter och avgifter för flygtransport för postbefordran med flyg

1.3 Utdelningsavgifter som ersättning för utdelning av alla ankommande postpaket **med undantag av ECOMPRO-paket**

1.4 Transitlandsavgifter för hantering och transport av paket landvägen genom förmedlingslandet

1.5 Sjötransportavgifter för befordran av paket sjövägen

1.6 Ersättning för returtjänst för avgående varor i fråga om paket.

2 Alla rättelser som görs enligt metoder som ska garantera en lika stor ersättning för alla utsedda operatörer som producerar tjänster ska grunda sig på så tillförlitliga och representativa ekonomiska uppgifter som möjligt. Alla ändringar om vilka beslut fattats träder i kraft den dag rådgivande kommissionen för postala utredningar bestäm-

Provisions specific to the settlement of accounts and payments for international postal exchanges

1 Settlements in respect of operations carried out in accordance with the present Convention (including settlements for the transport (forwarding) of postal items, settlements for the treatment of postal items in the country of destination and settlements in compensation for any loss, theft or damage relating to postal items) shall be based on and made in accordance with the provisions of the Convention and other Acts of the Union, and shall not require the preparation of any documents by a designated operator except in cases provided for in the Acts of the Union.

F. Fixing of charges and rates

Article 35

Authority of the Postal Operations Council to fix charges and rates

1 The Postal Operations Council shall have the authority to fix the following rates and charges, which are payable by designated operators in accordance with the conditions shown in the Regulations:

1.1 transit charges for the handling and conveyance of letter mails through one or more intermediary countries;

1.2 basic rates and air conveyance dues for the carriage of mail by air;

1.3 inward land rates for the handling of **all** inward parcels **except ECOMPRO parcels**;

1.4 transit land rates for the handling and conveyance of parcels through an intermediary country;

1.5 sea rates for the conveyance of parcels by sea.

1.6 outward land rates for the provision of the merchandise return service for parcels.

2 Any revision made, in accordance with a methodology that ensures equitable remuneration for designated operators performing the services, must be based on reliable and representative economic and financial data. Any change decided upon shall enter into force at a date set by the Postal Operations

mer.
Del VIII
Valfria tjänster

Council.

Section VIII
Optional services

Artikel 36

Article 36

EMS och integrerad logistik

EMS and integrated logistics

1 Medlemsländerna eller de utsedda operatörerna kan ingå avtal sinsemellan om att delta i tillhandahållandet av följande i expeditionreglementena beskrivna tjänster:

1 Member countries or designated operators may agree with each other to participate in the following services, which are described in the Regulations:

1.1 EMS, som är en exprestjänst för dokument och varor som alltid när den är ett möjligt alternativ är den snabbaste fysiska posttjänsten. Denna tjänst kan tillhandahållas i enlighet med konventionen gällande standardiserad EMS eller ett bilateralt avtal.

1.1 EMS, which is a postal express service for documents and merchandise, and shall whenever possible be the quickest postal service by physical means. This service may be provided on the basis of the EMS Standard Multilateral Agreement or by bilateral agreement;

1.2 integrerad logistik, som är en tjänst som motsvarar kundernas samtliga logistiska krav och omfattar de arbetsmoment som föregår och följer på den fysiska transporten av varor eller dokument.

1.2 integrated logistics, which is a service that responds fully to customers' logistical requirements and includes the phases before and after the physical transmission of goods and documents. Convention 166

Artikel 37

Article 37

Elektroniska posttjänster

Electronic postal services

1 Medlemsländerna eller de utsedda operatörerna kan ingå avtal sinsemellan om att delta i tillhandahållandet av följande i expeditionreglementena beskrivna elektroniska posttjänster:

1 Member countries or designated operators may agree with each other to participate in the following electronic postal services, which are described in the Regulations:

1.1 elektronisk post, dvs. en tjänst via vilken de utsedda operatörerna kan förmedla meddelanden och information elektroniskt

1.1 electronic postal mail, which is an electronic postal service involving the transmission of electronic messages and information by designated operators;

1.2 elektronisk rekommenderad post, dvs. en säker elektronisk posttjänst där verifierade användare får ett bevis på att det elektroniska meddelandet har sänts och levererats och där en säker kommunikationskanal används

1.2 electronic postal registered mail, which is a secure electronic postal service that provides proof of sending and proof of delivery of an electronic message and a secure communication channel to the authenticated users;

1.3 ett postalt elektroniskt certifikat, dvs. ett bevis på att en viss form av elektronisk transaktion som berör en eller flera parter har utförts vid en viss tidpunkt

1.3 electronic postal certification mark, which provides evidentiary proof of an electronic event, in a given form, at a given time, and involving one or more parties;

1.4 elektronisk postlåda, dvs. en tjänst där en verifierad avsändare kan förmedla elektroniska meddelanden och en verifierad

1.4 electronic postal mailbox, which enables the sending of electronic messages by an authenticated mailer and the delivery and storage of electronic messages and infor-

mottagare kan ta emot och spara elektroniska meddelande och elektronisk information.

Del IX

Slutbestämmelser

mation for the authenticated addressee.

Section IX

Final provisions

Artikel 38

Villkor för ratificering av förslagen till ändring av konventionen och expeditionsreglementena

1 För att konventionen ska kunna godkännas måste majoriteten av de närvarande röstberättigade representanterna godkänna de förslag till ändringar av konventionen som behandlas av kongressen. Vid omröstningen ska minst hälften av de röstberättigade medlemsländerna ha en representant närvarande.

2 För att expeditionsreglementena ska kunna godkännas måste majoriteten av de röstberättigade medlemsländerna godkänna förslagen till ändringar av reglementena.

3 För att de förslag till ändringar av konventionen och dess slutprotokoll som framläggs mellan två kongresser ska träda i kraft måste de få

3.1 två tredjedelar av rösterna vid en omröstning i vilken åtminstone hälften av föreningens röstberättigade medlemsländer deltar ifall det är fråga om en ändring

3.2 en majoritet av rösterna om det är fråga om en tolkning av bestämmelserna.

4 Trots bestämmelserna i stycke 3.1 kan ett medlemsland vars nationella lagstiftning ännu inte harmonierar med en föreslagen ändring inom 90 dagar efter att det har fått vetskap om förslaget lämna in ett skriftligt meddelande till generaldirektören för Internationella byrån om att landet inte kan godkänna ändringen.

Artikel 39

Förbehåll som framlades vid kongressen

1 Förbehåll i strid med Världspostföreningens mål och syfte är inte tillåtna.

2 I regel ska ett medlemsland som är av

Article 38

Conditions for approval of proposals concerning the Convention and the Regulations

1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Convention must be approved by a majority of the member countries present and voting which have the right to vote. At least half of the member countries represented at Congress and having the right to vote shall be present at the time of voting.

2 To become effective, proposals relating to **the Regulations** must be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council having the right to vote.

3 To become effective, proposals introduced between Congresses relating to this Convention and to its Final Protocol must obtain:

3.1 two thirds of the votes, at least one half of the member countries of the Union which have the right to vote having taken part in the vote, if they involve amendments;

3.2 a majority of the votes if they involve interpretation of the provisions.

4 Notwithstanding the provisions under 3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed amendment may, within ninety days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director General of the International Bureau stating that it is unable to accept the amendment.

Article 39

Reservations at Congress

1 Any reservation which is incompatible with the object and purpose of the Union shall not be permitted.

2 As a general rule, any member country

annan åsikt än de övriga medlemsländerna sträva till att i mån av möjlighet godta majoritetens åsikt. Förbehåll ska framställas endast om det är ytterst nödvändigt, och de ska motiveras på erforderligt sätt.

3 Förbehåll till någon av artiklarna i den gällande konventionen ska framställas som förslag till kongressen och vara skrivna på något av Internationella byråns arbetsspråk och i enlighet med reglerna för ärendet i fråga i kongressens arbetsordning.

4 För att förslaget till förbehåll ska kunna godkännas måste det godkännas med så stor majoritet som förutsätts för en ändring i den artikel som förbehållet gäller.

5 I princip ska förbehållen tillämpas ömsesidigt mellan de medlemsländer som gjort förbehållen och övriga medlemsländer.

6 Förbehåll mot den gällande konventionen fogas till dess slutprotokoll utgående från de förslag som kongressen godkänner.

whose views are not shared by other member countries shall endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority. Reservations should be made only in cases of absolute necessity, and proper reasons given. Convention 167

3 Reservations to any article of the present Convention shall be submitted to Congress as a Congress proposal written in one of the working languages of the International Bureau and in accordance with the relevant provisions of the Rules of Procedure of Congresses.

4 To become effective, proposals concerning reservations must be approved by whatever majority is required for amendment of the article to which the reservation relates.

5 In principle, reservations shall be applied on a reciprocal basis between the reserving member country and the other member countries.

6 Reservations to the present Convention shall be inserted in the Final Protocol to the present Convention, on the basis of proposals approved by Congress.

Artikel 40

Konventionens ikraftträdande och giltighetstid

1 Denna Konvention träder i kraft den 1 januari **2018** och förblir gällande fram till dess att avtalen från följande kongress träder i kraft.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden för medlemsländernas regeringar undertecknat denna Konvention i ett exemplar som förvaras hos generaldirektören för Internationella byrån. Världspostföreningens internationella byrå sänder en kopia av konventionen till alla fördragsslutande parter.

Upprättad i **Istanbul den 6 oktober 2016**

Article 40

Entry into force and duration of the Convention

1 This Convention shall come into force on 1 January **2018** and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Governments of the member countries have signed this Convention in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at **Istanbul, 6 October 2016**